علم اللغة :

مقدمة معاصرة

تحرير :

وِلْيام أُجْرَيدى William O'Grady

مايكل دُبْرُفُلْسْكِى Michael Dobrovolsky

فْرَانْسِزْ كَتامبا Francis Katamba

ترجمة وتعريب

د . محمد عبد العزيز عبد الدايم

الجزء الأول

القاهرة ٢٠٠٦ م

هذا العمل

يمثلُ هذا الجزء الأول من العمل ترجمة لسبعة فصول من الكتاب الذى سنقدم بياناته بعد قليل ، ويتَكفلُ الجزء الثانى بترجمة الفصول العشرة الأخرى من الكتـاب . والجزآن معا يمثلان الدراسات النظرية والتطبيقية لعلم اللغة . والكتاب المترجم هو :

Contemporary Linguistics: an Introduction

Edited by
WILLIAM O'GRADY
MICHAEL DOBROVOLSKY
FRANCIS KATAMBA

Longman
London and New York
1997

وقد صدر هذا العمل ضمن سلسلة " Learning About Language تعلـم عـن اللغة " **والمحرر العام** لها هم :

ـ جيفرى ليتش Geoffrey Leech } جامعة لانْكستر Lancaster University
ـ مك شورت Mick Short }
ـ وجوى كوك Guy Cook معهد التربية بجامعة لندن .

ويمكن أن تراجع قائمة أعمالها الكاملة ص ٥ .

طبعات الكتاب المترجم

Addison Wesley Longman Limited
Edinburgh Gate
Harlow, Essex CM20 2JE
United Kingdom
and Associated Companies throughout the world

First published by Copp Clark Pitman Ltd., 1987 under the title of Contemporary
Linguistic Analysis: An Introduction

ISBN 0582 24691 1 Ppr
British Library Cataloguing-in-Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library
Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Contemporary linguistics : an introduction / edited by William
O'Grady, Michael Dobrovolsky, Francis Katamba.
P. cm. - (Learning about language)
Adaptation of: Contemporary linguistics analysis.
Includes bibliographical references and index.
ISBN 0-582-24691-1 (pbk)
1. Linguistics. I. O'Grady, William D. (William Delaney), 1952-
II. Dobrovolsky, Michael, 1942-. III. Katamba. Francis, 1947- .IV. Title: Contemporary linguistics analysis. V. Series.
P121.C5854 1997
410--dc20 96-23860
CIP
Set by 33 in 10/12pt Times
Produced by Long man Asia Limited. Hong Kong
NPCC/01

قائمة إصدارات سلسلة Learning About Language (تعلم عن اللغة)

المحرر العام : General Editors

- جيفرى ليتش Geoffrey Leech — جامعة لانكستر Lancaster University
- مك شورت Mick Short — جامعة لانكستر Lancaster University
- جوى كوك Guy Cook — معهد التربية بجامعة لندن .

*** ما تم نشره**

Analysing Sentences
Noel Burton-Roberts
Patterns of Spoken English
Gerald Knowles
Words and Their Meaning
Howard Jackson
An Introduction to Phonology
Francis Katamba
Grammar and Meaning
Howard Jackson
An Introduction to Sociolinguistics
Janet Holmes
Realms of Meaning: An Introduction to Semantics
Th. R. Hofmann
An Introduction to Psycholinguistics
Danny D. Steinberg
An Introduction to Spoken Interaction
Anna-Brita Stenström
Watching English Change
Laurie Bauer
Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics
Jenny Thomas
An Introduction to Cognitive Linguistics
P. Ungerer and H.-J. Schmid
Exploring the Language of Poems, Plays and Prose
Mick Short

Acknowledgments شكر وعرفان

We are grateful to the following for permission to reproduce copyright material:

Faber & Faber Ltd for an extract from the poem East Coker by T.S. Eliot in Four Quartets; the author Dr Judith Klavans, for an updated version of the chapter 'Computational Linguistics' by Dr Judith L- Klavans from Contemporary Linguistic Analysis by William O'Grady and Michael Dobrovolsky © (1996) St Martin's Press Inc.; International Phonetic Association for the use of the International Phonetic Alphabet on the inside back cover and Table 2.35; Harcourt Brace & Company for maps from Problems in the Origins and Development of the English Language, Third Edition, by John Algeo, copyright © 1982 by Harcourt Brace & Company, reproduced by permission of the publisher; Stanford University Press and Hodder Headline plc (Edward Arnold Publishers Ltd) for the map (our Figure 9.10) based on map 6.4 from A guide So the world's languages Vol I: Classification by Merritt Ruhlen (1990); American Psychological Association and the author Professor Elizabeth Stine-Morrow for our Figure 11.3 'Bar-pressing times in sentence reading' from 'On-line Processing of Written Text by Younger and Older Adults' Psychology and Aging. 1990, 5, 68-78; Holt, Rinehart and Winston, Inc. **HRWC**)for our Figure 11.10, being Figure 7.6, 'Levelt's Model'. on page 296 of Psycholinguistics by Jean B. Gleason and Nan B, Ratner (1993); Blackwell Publishers for our Figure 14.3 'A Portion of the Clonard network, showing density of 100 per cent' being Figure 3.2 on page 58 in Language and Social Networks by Lesley Milroy (1987); Sage Publications and Louise Peronnet for our Figure 14.4 'Words for "Fishhook" [Standard French hamecon] in French dialects of Atlantic Canada and western France' from Louise Peronnet and Paul-Andre Arsenault 'Linguistic Atlas of French Maritime Terminology: Computerized Maps' in Journal of English Linguistics 22 (I): 25-29 (1990); The Athlone Press Limited for our Figure 14.5 'Map showing the distribution of words for Cow-house' from
Martin 'Wakelin/English Dialects: An Introduction (1972); the Sports Council for our Figure 15.4 'Contemporary pictograms: British Sports Council signs for sporting events'; The University of Nebraska Pre-s-s for our Figures 15.9 'Changes in cuneiform writing' and 15,17 'Development of writing systems' from pages 45 and 89 of The Origins of Writing edited by Wayne M. Senner(1989); Charles E. Tutlle Publishing Co., Inc. for our Figure 15.19 'Hiragana and katakana syllabaries and their phonetic values' from Read Japanese Today by Len Walsh (1971); Springer-Verlag GmbH & Co. KG for

our Figure 16.7 'The graded continuum from sobbing to screaming' from D, Todt's 'Serial Calling as a Mediator of Interaction Processes: Crying' pp. 88-107 in Primate Vocal Communication, edited by D. Todt, D,P. Goedeking and D. Symmes (1988); Harvard University Press for our Figure 16.8 'Bee dancing' from page 57 of The Dance Language An Orientation of Bees by K. Von Frische © 1967, 1993 by the President and Fellows of Harvard College; Cambridge University Press for our Figure 16,9 'Spectrogram of a robin song' from Bird Song by W.H. Thorpe; Harcourt Brace & Company
(HBC) for the spectrograms in our Figures 17.1 and 17.2, being Figures 8.6 and 8.9 on pages 177 and 182 of the second edition of A Course in Phonetics edited by Peter Ladefoged (1982); The Institute of Education, University of London for our Table 14.15 from The Linguistic Minorities Project Report Linguistic Minorities in England (1983}.

There is a 'Source' section at the end of each chapter.

Whilst every effort has been made to trace the owners of copyright material, in a few cases this has proved impossible and we take this opportunity to offer our apologies to any copyright holders whose rights we may have unwittingly infringed.

إهداء الكتاب

جعلَ الكتاب ذكرى لزميلهم وصديقهم **Ewa Iwanicka (١٩٥٠ ـ ١٩٨٦)**

يقولون

To the memory of our friend and colleague
Ewa Iwanicka
1950- 1986

اقتباس

حين اقتنعت مرة بأنه من الضرورى متابعة دراستى للإنسان والمجتمع بمنـاهج علمية من أجل أن نُفْلت من الدروب المطروقة للآراء والأنظمة كَرستُ بصرامة عاماً لفقه اللغة والنحو وعلم اللغة أو التاريخ الطبيعى للكلام والحياة وكل العلوم التى لاءمت جيدا البحوث التى كنت أوشك أن أبدأها .

بيير جوزيف برواند Pierre-Joseph Proudhon

[(١٨٤٠) What is Property ?]

المحتويات

هذا العمل	٣
طبعات الكتاب	٤
قائمة إصدارات السلسلة	٥
شكر وعرفان	٦ ـ ٧
إهداء	٨
اقتباس	٨
المحتويات	٩ ـ ١٨
مقدمة الترجمة	١٩ ـ ٢١
الكتاب المترجم	٢٢ ـ ٢٣
المؤلفون :	٢٥ ـ ٤٢
أ. خبراء التأليف والنشر الثلاثة :	٢٦ ـ ٣٠
١. وليام أوجريدى William O'Grady	٢٦ ـ ٢٧
٢. مايكل دبرڤُلْسكى Michael Dobrovolsky	٢٨ ـ ٢٩
٣. ڤرانْسز كتَمبا Francis Katamba	٢٩ ـ ٣٠
ب. خبراء التأليف دون التحرير والنشر	٣٠ ـ ٤٢
٤. ڤيدا دى جوزمان Videa de Guzman	٣٠ ـ ٣١
٥. روبرت دبليو مراى Robert W. Murray	٣١ ـ ٣٢
٦. أَلِكْسانْدرا شتَاينْبِرجز Aleksandra Steinbergs	٣٢ ـ ٣٣
٧. جارِى ِلبن Gary Libben	٣٣ ـ ٣٦
٨. سوك ون تشو Sook whan cho	٣٦
٩. جون أرشيبالد John Archibald	٣٦ ـ ٣٩
١٠. رونالد هاميلتون ساوثرلاند Roland Hamilton Southerland	٤٠

١١. جوديث كلافانز Judith Klavans ٤٠ ـ ٤٢
تصدير ٤٣ ـ ٤٦
تصدير الطبعة الأولى التى نشرتها كب كلارك بيتمان المتحدة بكندا ٤٧ ـ
قائمة الاختصارات الفنية

الجزء الأول : **علم اللغة النظرى**

١. اللغة : **نظرة عامة**

أُجريدى ودبرڤُلْسكى وكِتَمبا O'GRADY, DOBROVOLSKY and KATAMBA

١. نظام خلاق
٢. النحو والكفاءة اللغوية
٣. قابلية التغيير : تغير النحو عبر الزمن
٤. خصوصية بيولوجية للغة
خلاصة
هامش
مصادر ؟
مصادر مرشحة للقراءة ؟

٢. علم الأصوات : **أصوات اللغة**

مايكل دبرڤُلْسكى وڤْرانْسز كِتَمبا Michael Dobrovolsky and Francis Katamba

١. الكتابة الصوتية
٢. نظام الإنتاج الصوتى
٣. أقسام الصوت
٤. نطق الصامت
٥. كيفيات النطق
٦. الصوائت
٧. الكتابة الصوتية أو لصوائت اللهجة الإنجليزية المعيارية وصوامتها

٨. الفونيمات فوق القطْعية (التطريزية)
٩. العمليات
١٠. صوائت وصوامت أخرى : دراسة متقدمة
خلاصة
هوامش
مصادر؟
مصادر مرشحة للقراءة؟

٣. الفونولوجى : **وظيفة الأصوات وتشكيلها**

مايكل دبرڤُلْسكى وفْرانْسز كتَمبا DOBROVOLSKYand KATAMBA

١. تقابل الأجزاء
٢. الاختلاف المشروط صوتيا : الفونيمات والألوفونات
٣. الكتابتان الصوتية phonetic والفونيمية phonemic
٤. ما فوق الفونيمات : المقاطع
٥. السمات
٦. الاشتقاقات وترتيب القواعد rule ordering
٧. التمثيلات (دراسة متقدمة)
٨. النبر والعروض
خلاصة
هوامش
مصادر
مصادر مرشحة للقراءة؟
ملاحق : تلميحات لحل مشكلات الفونولوجى؟

٤. الصرف : **تحليل بنية الكلمة**

WILLIAM O'GRADY and VIDEA P. DE GUZMAN

وليام أُجريدى وفيدا دى جزمان
١. الكلمات وتركيب الكلمة
٢. الاشتقاق
٣. التركيب
٤. أنماط أخرى لتركيب الكلمة
٥. التصريف
٦. أمثلة أخرى للتصريف
خلاصة
هوامش
مصادر
مصادر مرشحة للقراءة
ملاحق : كيف تُعرفُ المورفيمات فى اللغات غير المعروفة
٥. النحو : **تحليل تركيب الجملة** وليام أُجريدى WILLIAM O'GRADY
١. الأقسام والتركيب
٢. اختيارات التكملة
٣. التحويلات
٤. النحو العالمى واختلاف المواصفات
٥. تفصيل (دراسة متقدمة)
٦. أنماط أخرى للتحليل النحوى
خلاصة
هوامش
مصادر
مصادر مرشحة للقراءة
ملاحق : كيف تبنى شجرة التراكيب

٦. الحدود البينية
دبرڤلسكى وأجريدى وكتَمبا
DOBROVOLSKY, O'GRADY and KATAMBA
١. الصرف والفونولوجى
٢. الفونولوجى والنحو
٣. الصرف والنحو
خلاصة
هوامش
مصادر
ترشيح مصادر للقراءة
٧. علم الدلالة : **تحليل المعنى** وليام أُجريدى WILLIAM O'GRADY
١. طبيعة المعنى
٢. نظام المفاهيم
٣. النحو وتفسير الجملة
٤. عوامل أخرى فى تفسير الجملة
خلاصة
هوامش
مصادر
ترشيح مصادر للقراءة
٨. علم اللغة التاريخى: **دراسة تغير اللغة**
روبرت مراى ROBERT MURRAY
١. طبيعة التغير اللغوى
٢. تغير الصوت
٣. التغير الصرفى

٤. التغير النحوى
٥. التغير المعجمى والدلالى
٦. انتشار التغير
٧. إعادة تركيب اللغة
٨. التغير اللغوى **والطبيعية**
خلاصة
هوامش
مصادر؟
مصادر مرشحة للقراءة ؟
٩. تصنيف اللغات أَلِكْسَنْدرا شْتَايْنِبِرجس ALEKSANDRA STEINBERGS
١. أَولِيات
٢. تصنيف نمطى Typological classification
٣. تصنيف وراثى Genetic classification
خلاصة
هوامش
مصادر
ترشيح مصادر للقراءة

الجزء الثانى : **علم اللغة التطبيقى**

مقدمة الجزء الثانى من الترجمة

١٠. المخ واللغة جارى لِبن Gary Libben
١. المخ البشرى
٢. فَحص المخ
٣. الحبسة Aphasia

٤. اضطراب القراءة dyslexia والكتابة dysgraphia المكتسبان

٥. أين اللغة؟

خلاصة

هوامش

مصادر؟

مصادر مرشحة للقراءة؟

١١. علم اللغة النفسى: **دراسة معالجة اللغة** جارى ِلبن GARY LIBBEN

١. مناهج بحث علم اللغة النفسى

٢. معالجة اللغة وعلم اللغة

٣. تركيب اللغة معا : النَمذَجة فى علم اللغة النفسى

خلاصة

هوامش

مصادر؟

مصادر مرشحة للقراءة؟

١٢. اكتساب اللغة : **تَوَلُّد النحو**

سوك ون تشو وُأجريدى SOOK WHAN CHO and O'GRADY

١. دراسة اكتساب اللغة

٢. التطور الفونولوجى

٣. التطور الصرفى

٤. التطور النحوى

٥. عوامل محددة لاكتساب اللغة

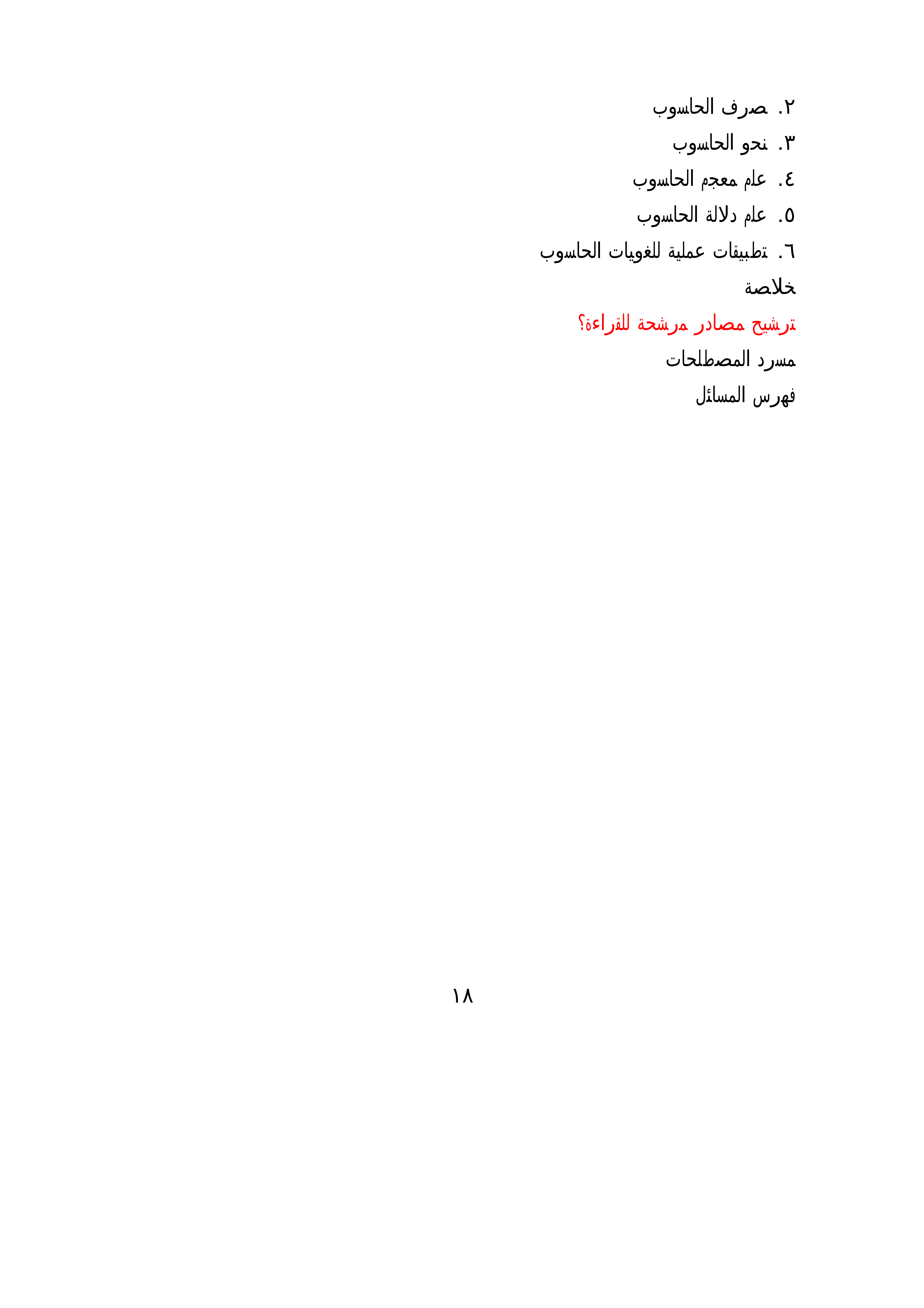
خلاصة

هوامش

مصادر؟

مصادر مرشحة للقراءة؟
١٣. اكتساب اللغة الثانية جون أرشبالد JOHN ARCHIBALD
١. دراسة اكتساب اللغة الثانية
٢. قواعد اللغات الدولية
٣. عوامل مؤثرة على اكتساب اللغة الثانية SLA
٤. فصول اللغة الثانية L2
خلاصة
هوامش
مصادر؟
مصادر مرشحة للقراءة؟
ملحق : أصول تعليم للغة الثانية؟
١٤. اللغة فى السياقات الاجتماعية
ROLAND SOUTHERLAND FRANCIS KATAMBA
رونالد ساوثرلاند وفْرانْسز كاتمبا
١. مفاهيم أصولية
٢. التمييز الاجتماعى فى اللغة
٣. التمييز وفق المنطقة فى اللغة
٤. اللغات المختلطة
٥. مواقف الكلام
خلاصة
هوامش
مصادر؟
مصادر مرشحة للقراءة ؟
١٥. الكتابة واللغة دبرفُلْسكى وأُجريدى O'GRADY and DOBROVOLSKY

١. أنماط الكتابة
٢. تاريخ الكتابة
٣. تطور الكتابة
٤. أنظمة كتابة أخرى
٥. علم إملاء الإنجليزية
٦. القراءة والكتابة
خلاصة
هوامش
مصادر؟
مصادر مرشحة للقراءة ؟
١٦. الاتصال بين الحيوانات دبرقُلْسكى DOBROVOLSKY
١. الاتصال غير الصوتى
٢. تركيب الاتصال : دراسة العلامات
٣. النحل
٤. الطيور
٥. الثدييات غير البشرية
٦. اختبار القدرة اللغوية للثدييات غير البشرية
٧. مقارنة أنظمة الاتصال : سمات التخطيط/ التصميم
خلاصة
هوامش
مصادر؟
مصادر مرشحة للقراءة؟
١٧. علم اللغة الحاسوبى جودث كْلافانْز JUDITH KLAVANS
١. علم أصوات وفونولجيا الحاسوب



٢. صرف الحاسوب

٣. نحو الحاسوب

٤. علم معجم الحاسوب

٥. علم دلالة الحاسوب

٦. تطبيقات عملية للغويات الحاسوب

خلاصة

ترشيح مصادر مرشحة للقراءة؟

مسرد المصطلحات

فهرس المسائل

مقدمة الترجمة

يقوم القسم الأول من هذا العمل بترجمة سبعة فصول من أحدث كتب علم اللغة التى تتميز بتقديمها أحدث قضايا علم اللغة ومفاهيمه ، بالإضافة إلى تبسيط غير مخل يستطيع متابعته والاستفادة منه قارئنا العربى غير الملم بتفصيلات علم اللغة فى صورته الغربية المعاصرة . وعلى الرغم من تبسيطه وانطلاقه من القارئ الذى لا خَلْفيةَ له عن علم اللغة إلا أنه يصل بهذا القارئ إلى معرفة واسعة ودقيقة تُغَطى أهم مفاهيم علم اللغة المعاصر وأحدثها .

وقد حظى هذا الكتاب منذ أول صدورٍ له بكثير من العناية ؛ إذ إن طبعته التى تعتمد عليها الترجمة الحالية هى الطبعة الرابعة .

وتتناول فصول هذا القسم الأول من العمل اللغة ، بصفة عامة ، ثم علم الأصوات والفونولوجى والصرف والنحو وعلم الدلالة والعلاقة بين فروع الدرس اللغوى التى تدرس مستويات اللغة المختلفة من أصوات وفونولوجى وصرف ونحو .

ولم يقتصر هذا العمل على مجرد ترجمة النص ، بل حرص على تعريبه والتمثيل له من العربية .

وقد قام حرصنا على الترجمة والتعريب من محافظة الترجمة على النص الأصلى بقضاياه وأمثلته الخاصة ، ومن تقريب التعريب للقضايا المطروحة من القارئ الذى ينتمى إلى لغة وثقافة أخريين .

وقد نَصصنا على أن عملنا فى هذا الكتاب يتمثل فى كل من الترجمة والتعريب لورودهما على نحو مستقل ؛ إذ جاء نص الكتاب ترجمة تلتزم القضايا والأمثلة المطروحة فى الكتاب المتَرجم ، وجاء التعريب فى الهامش الذى اشتمل على تطبيقات وأمثلة للقضايا التى يمكن أن يكون لها تطبيقات مطابقة أو قريبة أو بديلة فى العربية .

لقد رأينا ، إتماما للفائدة ، أن نُقَدم ، كُلما لَزِم الأمر ، هوامش تشتمل على كل من :

١. تطبيقات كاملة من اللغة العربية للظواهر اللغوية التى يدرسها من أجـل تعريـب العمل وتقريبه إلى قارئنا من خلال لغته التى يعرف تفصيلاتها بشكل أدق مما يعـرف تفصيلات اللغات الأجنبية التى يعالجها العمل الذى نترجمه .

٢. تعريف بالمفاهيم اللغوية التى يشار إليها فى موضع متقدم على دراستها أو يشـار إليها دون أن تدرس فى الكتاب لعدم اتصالها بالخط الرئيسى للكتاب .

٤. المفاهيم المشابهة أو حتى المناظرة للمفاهيم المدروسة التى قدمها تراثنـا اللغـوى العربى .

وتقصد هذه الهوامش إلى ما يلى :

١. خدمة العربية التى تتوجه إليها دراساتنا اللغوية ، بطبيعة الحال ، بتقديم تطبيقـات من خلال القضايا التى يتناولها الكتاب .

٢. ربط قارئنا العربى بقضايا الكتاب ومفاهيمه على نحو أوثـق وتوضـيح المفـاهيم المدروسة بكل شكل ممكن ؛ إذ يحسن تصور المفهوم الغربى إذا ما فهمناه فى ضـوء المفاهيم المشابهة أو حتى المناظرة له فى تراثنا اللغوى .

٣. تحديد موقع المفاهيم المدروسة من مفاهيم تراثنا اللغوى .

٤. إزالة أى غموض أو لبس بسبب عرض مفاهيم غير معروفة فى درسنا اللغوى .

وقد تَمثلَتْ مشكلات الترجمة بصفة أساسية فى الرموز الصوتية التى يحتـاج أيسرها إلى استعراض قوائم طويلة من الرموز بحثا عن الرمز المراد كتابته ، فضـلا عن احتياج بعضها إلى استخدام رمزين أو أكثر مما تشتمل عليه هذه القوائم ومعالجتها للخروج بصورة للرمز المفرد ؛ إذ لا تتوفر كل الرموز فى القوائم ، ويحتاج بعضـها أن تستخدم أقرب الرموز المتوافرة بعد نقل خصائص موجودة مع رمز آخر .

وقد يسرتْ مواقع الشبكة الدولية للمعلومـات (الإنترنـت Internet) بعـض الرموز ، وبخاصة المقاطع اليابانية التى لم تتوفر لى فى نظام الكتابة الـذى اعتمـدت عليه .

ويريد المترجم لهذا الكتاب أن يكون امتداد مقبولا للأعمال الكبيرة المشكورة من أمثال ترجمة كتاب " **اللغة** " لفندريس وكتاب " علم اللغة : مقدمـة للقـارئ العربـى للسعران " ، بعد أن قلت مثل هذه الأعمال فى درسنا اللغوى المعاصر فأصـبح يفتقـد الأعمال المتكاملـة التى تُغَطى ميادين الـدرس اللغـوى المعاصـر بعـدما كثـرت أطروحاته ، وتزايدت نظرياته ، وتضاعفت مفاهيمه .

ويرشح هذا العمل لهذا الدور أنه ترجمة لكتاب يعد كما يقول فْرانْسـز كَتَمبـا Francis Katamba ، الذى أعد نسخته الأوروبية : " إنه مقدمة قياسية لعلم اللغـة فـى شمال أمريكا ، كما أغناه إعداد نسخة منه للدارسين الأوروبيين عن أن يكتـب عمـلا يمثلُ امتدادا للأعمال اللغوية الشاملة التى افْتُقدتْ فى الدرس اللغوى الغربى المعاصـر بعد أن غابت الأعمال الكبيرة من أمثال كتب هوكـت Hockett وجليسـون Gleason وروبنز Robins .

ولا يخفى ، على أية حال ، أن حركة علم اللغة المعاصر المتسـارعة تفـرض بشكل جاد على الدارسين أن يضاعفوا الجهود من أجل متابعة الأعمـال التـى تُقَـدم لدرسنا اللغوى العربى صورة معاصرة ومتكاملة عن الدرس اللغوى الغربـى إذا مـا صدقت رغبتهم فى اتصال درسنا اللغوى العربى بنظيره الغربى ، وصحت نيتُهم لسد الفجوة بين الدرسين ما أمكن .

ولا أملك وأنا أقدم جهدى الحاضر إلى المكتبة اللغوية العربية إلا دعـاء بـأن يكون إضافة جيدة لها ؛ فغاية ما أرجوه من عملى هذا أن يكون فيما انطوى عليه مـن جهد ما ينْتَفَع به فى العربية والبحث اللغوى بعامة سائلا المولى ، عز وعلا ، السـداد والتوفيق ، إنه نعم المولى ونعم المجيب .

مد عبد العزيز عبد الدا

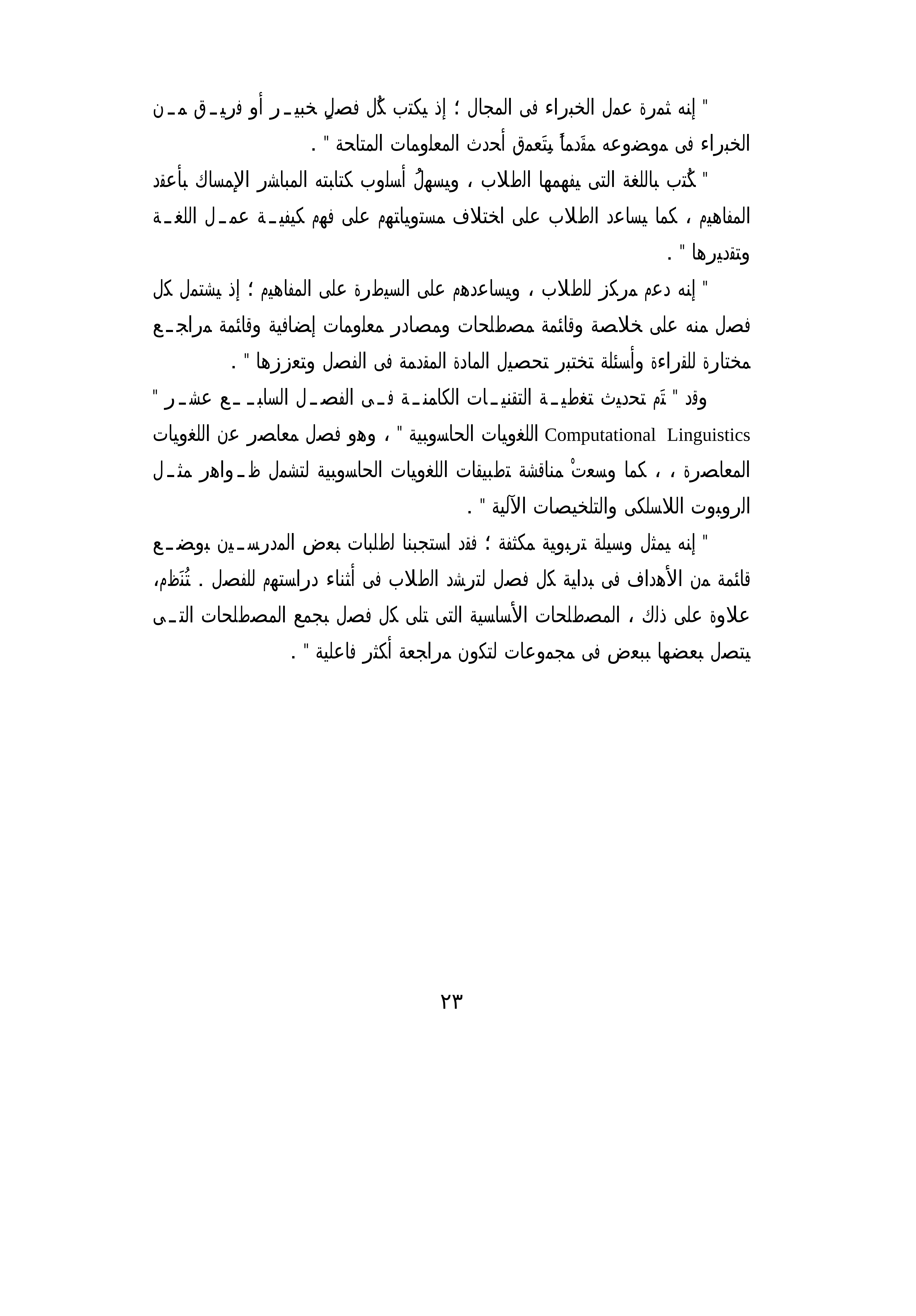
الكتاب المترجم

لا يحتاج هذا الكتاب فى بيان قيمته إلى استعراض فصـوله ولا الحـديث عـن تنظيمه ، وإنما يكفى أن نشير إلى أنه يعد مقدمة معيارية لدراسة علم اللغـة بمختلـف الجامعات الكندية والأمريكية والأوروبية . وقد صدرت له ثلاثة إصدارات بكـل مـن كندا وأمريكا وأوروبا .

ويكفينا فى هذا المقام ما وصفه به مؤلفوه ، وما قاله عنه المتخصصون ؛ فقـد وصفه مؤلفوه بأنه يمكن أن يستخدم نصا أساسيا لطلاب مقررات علم اللغة ابتداء مـن العام الجامعى الأول إلى عامهم الأخير ، وكذلك لطـلاب اللغـة الإنجليزيـة وعلـم الإدراك ، كما يمكن أن يدرس لطلاب الماجستير فى تعليم الإنجليزيـة بصـفتها لغـة أجنبية . وهو ، كذلك ، يناسب بدرجة عالية طلاب الإعلام والدراسات الثقافية واللغـة الحديثة وعلم النفس والفلسفة وعلاج النطق الذين يدرسون مقررا اختياريا عن اللغـة . وهو مقدمة شاملة ومعاصرة لعلم اللغة . وهو لا يغطى كيفية تركيب اللغة فقط ، بـل يغطى كذلك كيفية عملها اجتماعيا وثقافيا ، وكيفية اكتسابها ومعالجة المتكلمين لهـا . إنه يؤهل الدارسين لأن يتقدموا أكثر إلى عمل أكثر تطورا بالإضافة إلى كونه ، فـى الوقت نفسه ، مرجعا يمكن أن يستشيره الدارسون خلال دراساتهم .

كما امتدح أساتذة علم اللغة هذا الكتاب ، ومما قالوه عنه ما يلى : " إنـه أشـمل مقدمة متاحة لعلم اللغة ، وهو يغطى كل مجالات علم اللغة المهمة ابتداء من المجالات المركزية لعلم اللغة التى تتمثل فى الفونولوجى والصرف والنحـو والدلالـة وانتهـاء بالموضوعات التى تتصل بفروع دراسـية أخـرى مثـل علـم اللغـة الاجتمـاعى sociolinguistics علم اللغة النفسى psycholinguistics " .

" إنه تنظيم مرن يناسب احتياجات المدرسين فى أثناء تدريسهم ؛ فبينمـا يعـالج الكتاب موضوع علم اللغة بصفته كلا متماسكا ، يتـيح تنظيمـه المـرن ، وفصـوله المستقلة للمعلمين تدريس الموضوعات بالترتيب الذى يفضلونه " .



" إنه ثمرة عمل الخبراء فى المجال ؛ إذ يكتب كُل فصلٍ خبيـر أو فريـق مـن الخبراء فى موضوعه مقدماً يتَعمق أحدث المعلومات المتاحة " .

" كُتب باللغة التى يفهمها الطلاب ، ويسهلُ أسلوب كتابته المباشر الإمساك بأعقد المفاهيم ، كما يساعد الطلاب على اختلاف مستوياتهم على فهم كيفيـة عمـل اللغـة وتقديرها " .

" إنه دعم مركز للطلاب ، ويساعدهم على السيطرة على المفاهيم ؛ إذ يشتمل كل فصل منه على خلاصة وقائمة مصطلحات ومصادر معلومات إضافية وقائمة مراجـع مختارة للقراءة وأسئلة تختبر تحصيل المادة المقدمة فى الفصل وتعززها " .

وقد " تَم تحديث تغطيـة التقنيـات الكامنـة فـى الفصـل السابـع عشـر " اللغويات الحاسوبية Computational Linguistics " ، وهو فصل معاصر عن اللغويات المعاصرة ، ، كما وسعتْ مناقشة تطبيقات اللغويات الحاسوبية لتشمل ظـواهر مثـل الروبوت اللاسلكى والتلخيصات الآلية " .

" إنه يمثل وسيلة تربوية مكثفة ؛ فقد استجبنا لطلبات بعض المدرسـين بوضـع قائمة من الأهداف فى بداية كل فصل لترشد الطلاب فى أثناء دراستهم للفصل . تُنَظم، علاوة على ذلك ، المصطلحات الأساسية التى تلى كل فصل بجمع المصطلحات التـى يتصل بعضها ببعض فى مجموعات لتكون مراجعة أكثر فاعلية " .

المؤلفون

مؤلفو هذا الكتاب أحد عشر خبيرا من مختلف تخصصات اللغة ، وسوف نعرض نبذة عنهم وفق المادة العلمية التى تَيسرتْ لنا عنهم .

ويمكن ، فى الحقيقة ، توزيعهم فى مجموعتين ، هما :

المجموعة الأولى – ثلاثة خبراء كانوا بمثابة ناشريه فضلا عن كتابتهم أكثر فصول الكتاب أو مشاركتهم فى كتابتها ، أى قاموا بتأليف بعض فصول الكتاب وقاموا على نشره ، وهم :

١. وليام أوجريدى William O'Grady .

٢. مايكل دبرڤُلْسكى Michael Dobrovolsky .

٣. ڤْرانْسز كتَمبا Francis Katamba

وقد اشتركوا فى كتابة الفصلين الأول والسادس ، وهما : اللغة : نظرة عامة Language: a preview " و" التداخل بين فروع الدرس اللغوى Interfaces " على الترتيب .

المجموعة الثانية – ثمانية خبراء اقتصر أمرهم على كتابة فصول مختلفة من الكتاب أو المشاركة فى كتابته دون المساهمة فى تحرير الكتاب ونشره .

٤. فيدا دى جوزمان Videa de Guzman .

٥. روبرت دبليو مراى Robert W. Murray .

٦. أَلِكْساندْرا شتَاينْبِرجز Aleksandra Steinbergs .

٧. جارِى لِبن Gary Libben .

٨. سوك ون تشو Sook whan cho .

٩. جون أرشيبالد John Archibald .

١٠. رونالد ساوثرلاند Ronald Soitherland .

١١. جوديث كلافانْز Judith Klavans .

وفيما يلى تعريف بهؤلاء الخبراء .

أ. خبراء التأليف والنشر الثلاثة



١. وليام أوجريدى William O'Grady

كتب الفصلين الخامس والسابع ، وهما " **Syntax: the analysis of sentence structure النحو : تحليل تركيب الجملة** " و " **Semantics: the analysis of meaning علم الدلالة : تحليل المعنى** " على الترتيب .

واشترك مع مايكل دبرڤُلْسكى Michael Dobrovolsky وفْرانْسز كَتَمبا Francis Katamba فى كتابة الفصل الأول " Language: An Overview اللغة : نظرة عامة " .

واشترك مع فيدا دى جوزمان Videa de Guzman فى كتابة الفصل الرابع " **Morphology: the analysis of word structure الصرف: تحليل تركيب الكلمة** ".

كما اشترك مع مايكل دبرڤُلْسكى Michael Dobrovolsky وفْرانْسز كَتَمبا Francis Katamba فى كتابة الفصل السادس " **Interfaces : الحدود البينية** ".

وقد اشترك مع سوك ون تشو Sook whan cho فى كتابة الفصل الثانى عشر " **Language acquisition: the emergence of a grammar اكتساب اللغة : تولد النحو** ".

واشترك مع مايكل دبرڤُلْسكى Michael Dobrovolsky فى كتابة الفصل الخامس عشر " **Writing and language الكتابة واللغة** ".

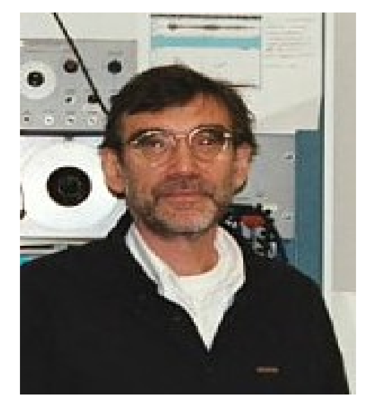
وهو يعمل بقسم اللغويات فى جامعـة هـاواى University of Hawaii at بمانوا Manoa ، وقد ألف عددا من المراجع .

وقد حصل على درجـة الليسـانس مـن جامعـة الأميـر إدوارد بأيلانـد University of Prince Edward Island ، وعلى درجة الماجستير من جامعة لافال Université Laval ، وعلى درجة ماجستير التربية من جامعة هارفـاد Harvard University ، وأخيرا على درجة الدكتوراه من جامعة شـيكاغو University of Chicago .

وتقع اهتماماته فى ثلاثة مجالات ، هى : النظرية النحوية واكتساب اللغـة واللغة الكورية . وهو يركز فى دراسته للنظرية النحوية على فكرة emergentism التى تقضى بأن خصائص اللغة تفهم أحسن ما تفهم فى إطار عوامل غير لغويـة ترد بشكل أساسى أكثر من غيرها .

ومن أعماله ما يلى :

- (1987) Principles of Grammar and Learning, Chicago: University of Chicago Press.
- (1991) Categories and Case: The Sentence Structure of Korean, Philadelphia & Amsterdam: John Benjamins.
- (1996) Handbook of Korean Vocabulary (co-authored with M. Choo). Honolulu: University of Hawai‘i Press.
- (1997) Syntactic Development. Chicago: University of Chicago Press.
- (2003) The Sounds of Korean: A Pronunciation Guide (co-authored with M. Choo). Honolulu: University of Hawaii Press.
- (2004) Contemporary Linguistic Analysis: An Introduction (co-edited with J. Archibald). Fifth edition. Toronto: Pearson-Longman. (The U.S. edition of this book, co-edited with J. Archibald, M. Aronoff & J. Rees-Miller and entitled Contemporary Linguistics, is published by St. Martin’s Press.)
- (2005) How Children Learn Language. London: Cambridge University Press, 2005.
- (2005) Syntactic Carpentry: An Emergentist Approach to Syntax. Mahwah, N.J.: Erlbaum.



٢. **مايكل دُبْرُفُلْسْكِى Michael Dobrovolsky**

كتب الفصل **السادس عشـر** " Animal communication التواصـل بـيـن الحيوان " .

واشترك مع وليام أوجريدى William O'Grady وفْرانْسز كتَمبـا Francis Katamba فى كتابة الفصلين الأول والسادس ، وهما : " Language: An Overview اللغة : نظرة عامة " و" Interfaces الحدود البينية " .

كما اشترك مع فْرانْسز كتَمبا Katamba Francis فى كتابة الفصلين الثـانى والثالث ، وهما " Phonetics: the sounds of language علم الأصوات : الأصـوات اللغوية "، و" Phonology: the function and patterning of sounds الفونولوجى : وظيفة الأصوات وتشكيلها " .

واشترك مع فى كتابة الفصل الخامس عشر الخامس عشر " **Writing and language الكتابة واللغة**".

حصل على الدكتوراه من جامعة تورونتو University of Toronto .

وهو أستاذ مشارك بقسم اللغويات بجامعـة كالجـارى The University of Calgary .

وتتمثل مجالات بحثـه فـى علـم الأصـوات *Phonetics* والفونولـوجى Phonology واللغات التركية Turkic . وهو يدرس علـم الأصـوات فسـيولوجيا وسمعيا وعلاقته بالفونولوجى ، وبخاصة فى منطقة النبر stress واللهجة accent .

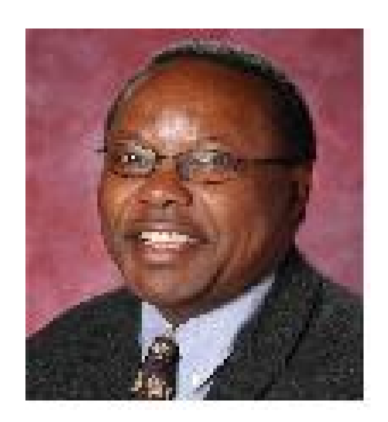
ومن إنتاجه العلمى ما يلى :

- (1999) The stressing of loanwords in Ashmarin's _Materialy_ (1898) Turkic Languages 2 (2), pp. 198-214.

- (1999) The phonetics of Chuvash stress; implications for phonology, In Ohala, John J., Yoko Hasegawa, Manjari Ohala, Daniel Granville, and Ashlee C. Baily (eds.), Proceedings of the XIV International Congress of Phonetic Sciences, pp. 539-542. [Also on CD-ROM. Berkeley: University of California.]

Fulop, Sean A. and Michael Dobrovolsky

- (1999) An instrumental analysis of Scharchhop obstruents. *Linguistics of the Tibeto-uirman Area* 22 (1), pp. 59-70.



٣. فْرَانْسِز كَتَمْبَا Francis Katamba

اشترك مع وليام أوجريدى William O'Grady ومايكل دبرڤُلْسكى Michael Dobrovolsky فى كتابة الفصلين الأول والسادس " Language: An Overview اللغة : نظرة عامة " ، و" Interfaces الحدود البينية " .

كما اشترك مع مايكل دبرڤُلْسكى Michael Dobrovolsky فى كتابة الفصلين الثانى والثالث ، وهمـا " Phonetics: the sounds of language علـم الأصـوات : الأصـوات اللغويـة " ، و" Phonology: the function and patterning of sounds الفونولوجى : وظيفة الأصوات وتشكيلها " .

واشترك مع رونالد ساوثرلاند Roland Southerland فى كتابة الفصل الرابع عشر " Language in Social Contexts اللغة فى السياقات الاجتماعية " .

حصل على الليسانس من جامعة ماكرير Makerere ، وعلى الدكتوراه من جامعة إدنبره Edinburgh .

وهو أستاذ اللغويات بقسم اللغويات واللغـة الإنجليزيـة Linguistics and English Language بجامعة لانكستر Lancaster University بـإنجلترا . تتصـل اهتماماته بمجالات النظرية الصرفية والفونولوجية وبلغويات البانتو Bantu .

ومن أعماله ما يلى :

- (1994) English Words, Routledge.
- (1993) Morphology, Macmillan,
- (1989) Introduction to Phonology: Longman.
- Luganda prosodic phonology.

Francis Katamba & Larry Hyman

- "The augment in Luganda tonology", in the Journal of African Languages and Linguistics.
- (1993)"A new approach to Luganda tone", in Language 69, 1. pp.33-67.
- (1991) "Cyclicity and Suffix doubling in the Bantu verb stem', in Berkeley Linguistic Society 17.

Francis Katamba & William O'Grady and Michael Dobrovolsky

- Contemporary Linguistics: An Introduction London: Addison Wesley Longman, 3rd ed.

Francis Katamba (Editor)

- (1991) Lacustrine Bantu Phonology, Cologne.

Francis Katamba & Jacques Durand (Editors)

- (1995) Frontiers of Phonology, Harlow: Longman.
- (1995) Bantu Phonology and morphology, Lincom Europa, Munich.

ب. خبراء التأليف دون التحرير والنشر

٤. فيدا دى جُوزْمَان Videa de Guzman

شاركت وليام أوجريدى O'Grady William فى كتابـة الفصـل الرابـع " Morphology: the analysis of word structure **الصرف : تحليل بنية الكلمة** ".

ومن أعمالها ما يلى :

- (1999) Lecture 2: The ergative analysis in the relational grammar framework. Lecture Series: Ergativity in Philippine Languages. February 11, 1999.
- (1996) "Lexical categories in Tagalog." In ?? (ed.), Pan-Asiatic Linguistics: Procedings of the Fourth International Symposium on Languages and Linguistics, vol. 1 , pp. 307-96. Mahidol University.

- (1992) "Morphological Evidence for the Primacy of Patient as Subject in Tagalog." In Malcolm D. Ross (ed.), Papers in Austronesian Linguistics, No. 2 (Pacific Linguistics A-82), pp. 87-96.
- (1988) Ergative analysis for Philippine languages: An analysis, in R. McGinn (Ed.), Studies in Austronesian Linguistics, 323--345. Athens, OH: Ohio University Center for Southeast Asia Studies.
- (1978) Syntactic derivation of Tagalog verbs, Oceanic Linguistics Special Publication no. 16. University of Hawaii Press, Honolulu.
- Aspects of Tagalog Compounding

Ramos, Teresita V. ; De Guzman, Videa P

- (1971)Tagalog for beginners, Honolulu: University of Hawaii Press,



٥. روبرت دبليو مُرَّاى Robert W. Murray

كتب الفصـل **الثـامن** " Historical Linguistics: the study of language change اللغويات التاريخية : دراسة التغير اللغوى " .

وقد حصل على دكتوراه الفلسفة عام ١٩٨٤ م (ميونخ) ، وهو يعمل بقسـم علم اللغة بجامعة كالجارى The University of Calgary ، وقد رأس مجلس القسـم من يوليو ١٩٩٣ إلـى ديسـمبر ٢٠٠٤ . وهـو محـرر Journal of Germanic Linguistics مجلة لغويات اللغة الجرمانية ابتداء من سبتمبر ٢٠٠٤ .

وتقع مجالات بحثه فى إطار اللغويـات التاريخيـة Historical Linguistics والفونولجى Phonology ولغويات اللغة الجرمانية Germanic Linguistics ، ونظرية التفضيل Theory Preference . وهو معنى باللغات الجرمانية بصفة عامة ، وباللغة الإنجليزية بصفة خاصة .

وتتمثل أعماله الحديثة فيما يلى :

- (2000) Syllable Cut Prosody in early Middle English. *Language* 76, 617-654.
- (2002) Syllable Cut Prosody in Early Modern English: John Hart's Testimony. In Silbenschnitt und Tonakzente, edited by Peter Auer, Peter Gilles, and Helmut Spiekermann. Tübingen: Max Niemeyer, pp. 103-127.
- (2002) Accents and Medieval English Phonologists. In Sounds and Systems: Studies in Structure and Change. A Festschrift for Theo Vennemann, edited by David Restle and Dietmar Zaefferer. Berlin – New York: Mouton de Gruyter, pp. 91-120.
- [In press] Historical Linguistics in the Age of Structuralism (Article 276). In History of the Language Sciences, edited by Sylvain Auroux, Konrad Koerner, Hans J. Niederehe, and Kees Versteegh. Berlin - New York: Mouton de Gruyter. (A volume in the series Handbooks of Linguistics and Communication Science.).
- [In press] Modern Theories of Linguistic Change: An Overview (Article 281). In History of the Language Sciences, edited by Sylvain Auroux, Konrad Koerner, Hans J. Niederehe, and Kees Versteegh. Berlin - New York: Mouton de Gruyter. (A volume in the series Handbooks of Linguistics and Communication Science.).



٦. أَلِكْسَانْدرا شتَايِنبِرْجز **Aleksandra Steinbergs**

كتبت الفصل **التاسع** " The classification of language تصنيف اللغات " .

تَخَرجتْ فى ويستدال Westdale ومعهد إتش سى آى HCI (Hamilton Collegiate Institute ، وقد أتمتْ درجتيها لليسانس والماجستير فى علم اللغة فى جامعة تورونتو University of Toronto . وقد حصلت على درجة الدكتوراه فى علم اللغة من جامعة إلينوى University of Illinois at Urbana-Champaign عام ١٩٧٧ .

وقد درستْ علم اللغة بجامعة جيولف University of Guelph وجامعة تورونتو University of Toronto وجامعة كالجارى University of Calgary ، ثم مـن عـام ١٩٨٣ إلى ٢٠٠٠ بجامعة ميموريال Memorial University of Newfoundland التى عملت فيها أستاذا مشاركا Associate Professor .

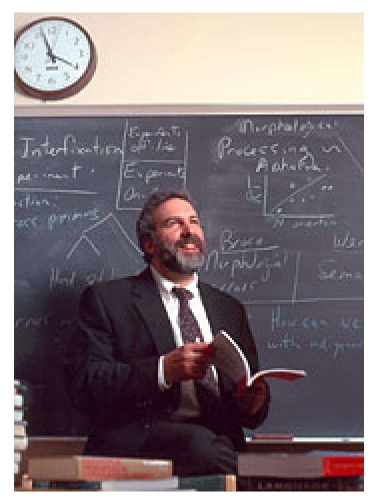
وهى تعمل فى مجالات اللغات الباطية Baltic وبخاصـة اللاتفيـة Latvian، والكلمـات المقترضـة والاقتـراض loanwords and borrowing ، والفونولـوجى phonology واللغات الإفريقية African languages وبخاصة البانتو Bantu .

يتمثل إنتاجها العلمى فيما يلى :

- African Languages
- Baltic Languages
- Loanwords and Borrowing
- Miscellaneous

فضلا عن عملها على مشروع معجم اللغة الباطية القديمة .

- The Proto-Baltic Dictionary Project



٧. جَارِى لِبّن Gary Libben

كتب الفصلين العاشر والحادى عشر ، وهما " Brain and language العقـل واللغـة " ، و" Sociolinguistics: the study of language processing علـم اللغـة الاجتماعى : دراسة المعالجة اللغوية " .

وهو يعمل بقسم علم اللغة بجامعـة ألبرتا بكندا ، University of Alberta .

وقد تَلَقى تدريبا فى علم النفس قبل التخرج وبعده فـى اللغويـات النظريـة ، واكتساب اللغة الثانية وعلم اللغة النفسى ، وقد ركز بشكل أساسى على الجهات اللغوية النفسية والعصبية للمعجم الذهنى .

كما شارك فى بحوث معملية عن البناء الوظيفى لنظام المعالجة المعجمى الذى يخْتَبر فيه أداء الناطقين الأصليين ومتعملى اللغة الثانية والمتخلفين ذهنيا . وقد طـوّر منهجا لبحث معالجة اللغة ، وكتب مقررات دراسية وفصولا فى مقررات دراسية فـى اكتساب اللغة الثانيـة ، وعلم اللغة النفسى psycholinguistics ، وعلم اللغة العصبى neurolinguistics .

ومن إنتاجه العلمى ما يلى :

الأبحاث وفصول الكتب العلمية

Libben, G.

- (accepted) Why study compounds? An overview of the issues. In G. Libben & G. Jarema, (Eds.), The representation and processing of compound words.
- (2003) Morphological Parsing and Morphological Structure. In A. Egbert & D. Sandra (Eds.) Reading complex words (pp. 221-239). Amsterdam: Kluwer.
- (2000) Prelexical morphological parsing. In Chris Schaner-Wolles, John Rennison & Friedrich Neubarth (Eds.) Naturally! Linguistic studies in honour of Wolfgang Ulrich Dressler. Rosenberg & Sellier.
- (2000) Representation and processing in the second language lexicon: the homogeneity hypothesis. In J.A. Archibald (Ed.) Second language grammars (pp. 228-248). Blackwell Press.

de Almeida, R.G. & Libben, G.

- (2002) Compound pre-access decomposition: Effects of constituent disruption. Folia Linguistica, 36, 97-115.
- (2001) Is there a morphological parser? In W.U. Dressler & S. Bendjaballah (Eds.) Morphology 2000. John Benjamins.

Libben, G. & Buchanan, L.

- (in press) Morphology, Semantics, and the Mental Lexicon: The failure of deactivation hypothesis. Logos and Language.

Buchanan, L., McEwen, S., Westbury, C. & Libben, G.

- (2003) Semantics and semantic errors: Implicit access to semantic information from words and nonwords in deep dyslexia. Brain and Language, 84, 65-83.
- (2000) Semantic processing of nonwords by a deep dyslexic. Brain and Language.

Dressler, W. U., Libben, G., Stark, J., Pons, C. & Jarema, G.

- (2000) The Processing of Interfixed German Compounds. In J. Van Marle & G. Booj (Eds.) Yearbook of Morphology (pp. 185-220). Amsterdam: Foris.

Libben, G., Gibson, M. Yoon, Y-B. & Sandra D.

- (2003) Compound fracture: The role of semantic transparency and morphological headedness. Brain and Language, 84, 26-43.

Libben, G. & Jarema, G.

- (accepted) Conceptions of the Mental Lexicon. Brain and Language.
- (2002) Mental lexicon research in the new millennium. Brain and Language, 81, 1-10.

Jarema, G., Libben, G., Dressler, W.U. & Kehayia, E.

- (2002) The role of typological variation in the processing of interfixed compounds: Evidence from German, Polish and Greek. Brain and Language, 81, 736-747.

Libben, G., Jarema, G., Dressler, W.U., Stark, J. & Pos, C.

- (2002) Triangulating the effects of interfixation in the processing of German compounds. Folia Linguistica, 36, 24-43.

Libben, G. & Libben, M.

- (in press) Ecological validity in experimental psycholinguistic research. Thirtieth LACUS Forum.

McEwen, S., Westbury, C., Buchanan, L. & Libben, G.

- (2000) Semantic information is used by a deep dyslexic to parse compounds. Brain and Cognition.

Rice, S., Libben, G. & Derwing, B.L.

- (2002) Morphological representation in an endangered, polysynthetic language. Brain and Language, 81, 473-486.

Schirmeier, M. Derwing, B.L, & Libben, G.

- (in press) Lexicality, morphological structure and semantic transparency in the processing of German ver-verbs. Brain and Language.

الكتب

Libben, G. & Jarema, G. (Eds.)

- (forthcoming). The representation and processing of compound words.

Archibald, J. & Libben, G.

- (forthcoming) Research perspectives on second language acquisition. Toronto: Copp Clark Pitman.

أعداد مجلات خاصة

Jarema, G. & Libben, G.

- (in press) The mental lexicon 2002, Brain and Language.

Libben, G. & Jarema, G.

- (2002) Compound representation and processing, Folia Linguistica, vol 36.

Jarema, G., Libben, G. & Kehayia, E.

- (2002) The mental lexicon 2000, Brain and Language, vol 81.



٨. سُوك وَنْ تشو Sook whan cho

شارك وليام أوجريدى O'Grady William فى كتابة الفصل الثانى عشـر " اكتسـاب اللغـة : تولـد Language acquisition: the emergence of a grammar النحو " .

٩. جون أرشيبالد John Archibald

كتب الفصل الثالث عشر " Second language acquisition اكتسـاب اللغـة الثانية " .

وهو أستاذ بقسم علم اللغة بكلية العلوم الاجتماعيـة بجامعـة كالجـارى The University of Calgary منذ ١٩٩٨ ، وقد شغل عدة مناصب أكاديمية ، وهى :

- مدير مركـز أبحـاث اللغـة Language Research Centre بجامعـة كالجـارى University of Calgary (مايو ٢٠٠٢ ـ يوليو ٢٠٠٣) .

- العميد المساعد لشئون الطلاب والبرامج ، بكلية العلوم الاجتماعية بجامعة كالجارى University of Calgary (١٩٩٧ ـ ٢٠٠٣) .
- مدير مشارك مركز أبحاث اللغة Language Research Centre بجامعة كالجـارى University of Calgary (يناير ٢٠٠٢ ـ إبريل ٢٠٠٢) .

كما أنه عضو بكل من :

ـ هيئة تحرير مجلة بحوث اللغة الثانية منذ ٢٠٠٣ *Second Language Research*, Editorial Board member since 2003

ـ الهيئة الاستشارية بمجلة دراسات فى اكتساب اللغة الثانيـة *Studies in Second Language Acquisition* Advisory Committee member since 2004 .

وهو يدرس اكتساب الفونولوجى ، وقد كتب عدة كتب عن هذا الموضوع . بلغت كتبه فى مايو ٢٠٠٤ تسعة كتب ، فضلا عن ثلاثة عشر فصلا فـى كتب مختلفة وأحد عشر بحثا فى المجلات العلمية المحكمة .

وتتمثل قائمة كتبه التسعة فيما يلى :

Archibald, J. and G. Libben
- (in preparation) *Second Language Acquisition*. John Benjamins. 2nd edition of Archibald and Libben (1995).

O'Grady, W. and J. Archibald, eds.
- (2004) *Contemporary Linguistic Analysis*, 5th edition. Addison Wesley Longman.

O'Grady, W., J. Archibald, M. Aronoff, and J. Rees-Miller
- (2001) *Contemporary Linguistics*. St. Martin's Press. U.S. edition of O'Grady and Archibald.

O'Grady, W. and J. Archibald, eds.
- (2000) *Contemporary Linguistic Analysis*, 4th edition. Addison Wesley Longman.

Archibald, J., ed.
(2000) *Second Language Acquisition and Linguistic Theory*. Blackwell.

Archibald, J.
- (1998) *Second Language Phonology*. Amsterdam: John Benjamins.

Archibald, J., ed.
- (1995) *Phonological Acquisition and Phonological Theory*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.

Archibald, J. & G. Libben

- (1995) *Research Perspectives on Second Language Acquisition*. Copp Clark.

Archibald, J.

- (1993) *Language Learnability and L2 Phonology: The Acquisition of Metrical Parameters.* Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.

كما تتمثل قائمة الفصول فيما يلى :

- (in press) Teaching Implications of L2 Phonology Research. In J. Cummins, ed. Handbook of English Language Teaching.
- (2003) Charting the L2 learning path. In Lidia Costamangna & Stefania Giannini, eds. La Folologia Dell'Interlingua (Interlanguage Phonology). Franco Angeli, Milan. Pp. 29-40.
- (2002) Models of phonological acquisition. In B. Swierzbin, et al., eds. Selected Proceeding of the Second Language Research Forum 2000. Cascadilla Press.
- (2000) Second language acquisition. In W. O'Grady and J. Archibald, eds. Contemporary Linguistic Analysis, 4th edition. Addison Wesley Longman.
- (1997) The acquisition of L2 phrasal stress. In M. Young-Scholten and S.J. Hannah, eds. Issues in the Acquisition of Phonology. John Benjamins.
- (1997) Metrical parameters and lexical dependency. In S. Flynn, G. Martohardjono, & W. O'Neil, eds. The GenerativeStudy of Second Language Acquisition. Lawrence Erlbaum.
- (1996) Second language acquisition. In W. O'Grady and M. Dobrovolsky, eds. Contemporary Linguistic Analysis, 3rd edition. Copp Clark.
- (1995) Phonological competence. In J. Archibald, ed. Phonological Acquisition and Phonological Theory. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- (1995) The acquisition of stress. In J. Archibald, ed. Phonological Acquisition and Phonological Theory. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- (1993) Metrical phonology and the acquisition of L2 stress. In Confluence: Linguistics, L2 Acquisition, and Speech Pathology. F. Eckman, ed. Volume 4 of Language Acquisition and Language Disorders series (William Rutherford & Harald Clahsen, eds.), John Benjamins. Pages 37-48.
- (1992) Developing natural and confident speech: drama techniques in the pronunciation class. (revised) in P. Avery & S.Ehrlich, eds. The Teaching of American English Pronunciation. Oxford: Oxford University Press. Chapter 15 (pp. 221-227).

- (1989) A lexical model of color space. In Linguistic Categorization, R. Corrigan, F. Eckman, &M. Noonan (eds.).Volume 61 of Current Issues in Linguistic Theory. John Benjamins: 31-54.

Archibald, J. & M. Young-Scholten

- (2000) Second language syllable structure. In J. Archibald, ed. Second Language Acquisition and Linguistic Theory. Blackwell.

أما مقالاته فهي :

- (2004) Learning to parse second language consonant clusters. Canadian Journal of Linguistics.
- (2004) Interfaces in the prosodic hierarchy: New structures and the phonological parser. International Journal of Bilingualism.
- (1998) Second language phonetics, phonology, and typology. Studies in Second Language Acquisition.
- (1997) The acquisition of English stress by speakers of non-accentual languages: lexical storage versus computation of stress. Linguistics, 35.1.

Archibald, J., E. Guilfoyle, and E. Ritter

- (1996) Functional categories in L2 acquisition: presence of evidence is not evidence of presence. A response to Epstein, Flynn and Martohardjono, "Second language acquisition: theoretical and experimental issues in contemporary research". Behavioral and Brain Sciences: 714-715.
- (1994) A formal model of learning L2 prosodic phonology. Second Language Research 10.3: 215-240.
- (1993) Language learnability: an overview of the issues. TESL Canada Journal, 11.1: 53-74.
- (1993) The learnability of English metrical parameters by adult Spanish speakers. International Review of Applied Linguistics XXXI/2: 129-141.
- (1992) Transfer of L1 parameter settings: some empirical evidence from Polish metrics. Canadian Journal of Linguistics 37 (3): 301-339.
- (1987) Developing natural and confident speech: drama techniques in the pronunciation class. In P.

Avery & S. Ehrlich, (eds.)

- The Teaching of Pronunciation, TESL Talk, January: 153-159.

Avery, P., S. Ehrlich, I. Mendelson-Burns & J. Archibald

- (1987). Specific pronunciation problems. TESL Talk, January: 82-115.

١٠. رونالد هاميلتون ساوثرلاند Roland Hamilton Southerland

شارك فْرانْسز كتَمبا Francis Katamba فى كتابـة الفصـل الرابـع عشـر " Language in Social Contexts اللغة والسياقات الاجتماعية " .

وهو يدرس بقسم اللغويات بجامعة كالجـارى بكنـدا The University of Calgary .

١١. جوديث كلافانز Judith Klavans

كتبت الفصـل الثـامن عشـر : " Computational Linguistics اللغويـات الحاسوبية " .

حصلت من جامعة لندن University of London على شهادتى الـدكتوراه ١٩٨٠ والماجستير ١٩٧٦ ، كما حصلت من جامعة بوسـطن Boston University على ماجستير التربية فى تعليم الإنجليزية بصفتها لغة ثانية ١٩٧١ . أما الليسـانس فقد حصلت عليه عام ١٩٦٨ من كلية أُبِرلين Oberlin بأوهيو Ohio فى الرياضيات.

وهى تشغل منصب مـديرة مركـز أبحـاث " الـدخول إلـى المعلومـات Information Access (CRIA) " بجامعة كولومبيا Columbia University ، وهو مركز مؤسـس لربط علوم الحاسب باحتياجات المكتبات إنشاء وتطويرا .

ومن الكتب التى نشرتها ما يلى :

Klavans, Judith L. and Philip Resnik, eds.

- (1997) *The Balancing Act: Combining Symbolic and Statistical Approaches to Language*. MIT Press: Cambridge, Massachusetts.

Klavans, Judith L.

- (1994) Clitics and Cliticization: The Interaction of Morphology, *Phonology and Syntax*. Outstanding Dissertations in Linguistics Series. Garland Press: New York, New York.

ومن إسهاماتها بإعداد فصول فى مختلف الكتب ما يلى :

- (1994) “Visions of the Digital Library: Views on Computational Linguistics and Semantic Nets in Information Retrieval”. Festschrift for Donald E. Walker. Antonio Zampolli, Nicoletta Calzolari and Martha Palmer, editors. Kluwer, New York.

o (1989) “Computational Linguistics”. Contemporary Linguistics: An Introduction. Mark Aronoff, William O’Grady and Michael Dobrovolsky, editors. St. Martin's Press, New York, pp. 413-447. (updated and reprinted in second edition, 1995)

Resnik, Philip and Judith L. Klavans

o (2003) “Applications of Language Technology”. Oxford Encyclopedia of Linguistics, 2nd edition. William S. Frawley, editor. Oxford University Press: Oxford, England.

Tzoukermann, Evelyne, Judith Klavans and Tomek Strzalkowski

o (2002) “Information Retrieval and Natural Language Processing”. Oxford Handbook of Computational Linguistics. Ruslan Mitkov, editor. Oxford University Press: Oxford, England.

Klavans, Judith L. and Eduard Hovy

o (1999) “Multilingual (or Cross-lingual) Information Retrieval”. Linguistica Computazionale. Pisa, Italy, pp. 35-56.

Klavans, Judith L. and Evelyne Tzoukermann

o (1992). “Morphology”. The Encyclopedia of Artificial Intelligence, Second Edition. S. Shapiro, editor. John Wiley and Sons, New York.

Klavans, Judith L., Martin S. Chodorow and Nina Wacholder

o (1992) “Building a Knowledge Base from Parsed Definitions”. Natural Language Processing: The PLNLP Approach. George Heidorn, Karen Jensen, and Steve Richardson, editors. Kluwer, New York.

ومن أبحاثها المنشورة فى مجلات علمية محكمه ما يلى :

Klavans, Judith L.

o (1985). “The Independence of Syntax and Phonology in Cliticization”. Language 61: 95-120.

Ambite, José Luis, Yigal Arens, Eduard H. Hovy, Andrew Philpot, Luis Gravano, Vasileios Hatzivassiloglou and Judith Klavans

o (2002) “Simplifying Data Access: The Energy Data Collection Project”. IEEE Computer 34(2): 47-54.

Klavans, Judith L. and Peter Schäuble

o (1998) “Multilingual Information Access”. Communications of the ACM 41(4): 69.

Klavans, Judith L. and Evelyne Tzoukermann

o (1996) “Dictionaries and Corpora: Combining Corpus and Machine-readable Dictionary Data for Building Bilingual Lexicons”. Journal of Machine Translation 10 (3-4): 185-218.

Klavans, Judith L. and Martin Chodorow

o (1991) “Using a Morphological Analyzer to Teach Theoretical Morphology”. Journal of Computing and the Humanities 5: 281-287.

Byrd, Roy J., Nicoletta Calzolari, Martin Chodorow, Judith L. Klavans, Mary S. Neff and Omneya A. Rizk

- (1987) “Tools and Methods for Computational Lexicology”. Computational Linguistics 13(3-4): 219-240.

Klavans, Judith L., Maria X. Edelstein and Sara Basson

- (1985) “Pause Structure in Synthetic Speech”.
- Journal of the Acoustical Society of America Supplement 1, Volume 77-S54.

تصدير

لقد أزهر علم اللغة بوصفه منهجا وفاح عبقُه فى السنوات الأخيرة . وقد انعكس هذا ، إلى حد ما ، فى أن كثيرا من مؤلفى مقدمات علم اللغة العصرية يفضلون كتابـة مقدمات منفصلة عن علم الأصوات والنحو وعلم الدلالة وعلم اللغة الاجتماعى ... إلخ على كتابة مراجعة عامة لحقل علم اللغة كله .

أظن أن ثمة قلة من الأساتذة الذين يقدمون دروسا تمهيدية لعلم اللغة قد ثـبطهم مثلى فقدان الكتاب المفرد الذى يقدم بشكل تام لطلابهم نظرة عامة كاملـة للموضـوع تعكس نظرية علم اللغة المعاصرة وتطبيقاتها . لقد وجِدتْ كتب تقدم أساسا شاملا فـى علم اللغة بالنسبة لتاريخها ، مثل كتاب هوكت Hockett الذى بعنوان " A Course in Modern Linguistics محاضرات فى علم اللغة الحديث " ، وكتاب جليسـون Gleason الذى بعنوان " An Introduction to Descriptive Linguistics مقدمة إلى علـم اللغـة الوصفى " ، وكتاب روبنـز Robins الـذى بعنـوان : " General Linguistics: An Introductory Survey علم اللغة العام : مراجعة تمهيدية " . ثمة حاجة إلى مراجعـة متكاملة لعلم اللغة المعاصر يمكن أن تقارن بهذه الأعمال ؛ وذلك لأنه ، بدون شك ، لا يزال من المهم للطلاب المبتدئين أن يحصلوا على نظـرة كليـة بانوراميـة للمنظـر الطبيعى الواسع للغة الإنسانية قبل التنقيب فى الأعماق عن الزوايا والشقوق لتخصص علم اللغة . بدأتُ لذلك ، منذ قليل ، كتابة كتاب دراسى تمهيدى عن علم اللغة كانـت النية منه أن يقَدم للطلاب الذين لديهم أساس قوى فى علم اللغة المعاصر .

ما إن بدأ المشروع جريانه ذهبت أتصفح ، حينما كنت فـى أمريكـا ، بعـض معارض الكتب فالتقطت نسخة من كتاب وليام أُجريدى William O'Grady ومايكـل دبرفُلْسكى Michael Dobrovolsky ومارك أرونوف Mark Aronoff الـذى بعنـوان " Contemporary Linguistics: An Introduction علم اللغة المعاصر: مقدمة " المتَبنـى من كتاب " Contemporary Linguistic Analysis: An Introduction التحليل اللغـوى

المعاصر : مقدمة " الذى نشرته مؤسسة كلارك پِتْمان المحدودة Copp Clark Pitman ltd. بكندا . كان هذا أسعد تَصفحٍ عملْتُه على الإطلاق ؛ فقد كان ثمة كتاب يفعل مـا كان يحاول أن يفعله كتابى الذى لم يولد بعد على نحو جيد إلى أقصى درجة .

إنه يعالج بتفصيل كبير الحقول المركزية لعلم اللغة النظرى بالإضافة إلى فروع كثيرة من علم اللغة التطبيقى . وهو ، بلا حط من قدره ، سهل المنال وغير ممل بقدر ما هو مهم . إنه نقدى دون أن يكون جدليا بشدة . اشتريت نسخة لنفسى وما إن قرأت فيه حتى أدركت لماذا صار هذا الكتاب **مقدمة قياسية لعلم اللغة فى شمال أمريكا** .

سلمتُ ، من ثَم ، مع شركة أديسـون ويزلـى لونجمـان Addison Wesley Longman بالمملكة المتحدة بأنه ، بدلا من محاولة تكرار ما يفعله هذا الكتـاب علـى نحو حسنٍ جدا ، من الأفضل والأنفع أن اشترك مع وليام أُجريدى William O'Grady ومايكل دبرڤُلْسكى Michael Dobrovolsky ، اللذين كانا قد شرعا يعملان على إصدار نسخة كندية منقحة ثالثة مـن الكتـاب " : Contemporary Linguistic Analysis: An Introduction التحليل اللغوى المعاصر : مقدمة " ، من أجل إخراج نسخة غير خاصة بشمال أمريكا . وهذا هو ما حدث . إن الإنتاج الذى بين يديكم هو ثمرة تعاوننا .

هذا النص هو نص الطبعة الكندية الثالثة نفسه فى جهات عديدة . وهو يختلف ، على أية حال ، عنها (وعن الطبعة الأمريكية التى أعـدها مـارك أرونـوف Mark Aronoff) من عدة طرق مهمة ؛ حيث حذفت المادة الكندية على وجـه الخصـوص . وهكذا أُسقطَ فعليا الفصل الخاص باللغات الهندو أمريكية بكندا بكامله ، واشتمل فقـط الفصل الذى عن " تصنيف اللغات the classification of languages " علـى ملخـص قصير لهذا الفصل . كما ركزتْ ، علاوة على ذلك ، مناقشة نظام اللغـة الإنجليزيـة الصوتى فى فصلى علم الأصوات والفونولوجى على اللغة الإنجليزية البريطانية أكثـر مما ركزتُ على اللغة الإنجليزية لشمال أمريكا . وقد استُبدلَتْ أيضا خـلال الكتـاب المادة البريطانية بالمادة الكندية حيث أمكن أن يوضح المثال البريطانى النقطة بقدر ما يوضحها المثال الكندى . هذا صحيح ، بصفة خاصة ، مع الأقسام التى تعالج الجهات

الاجتماعية للغة فى كل من الفصل الافتتاحى والفصل الذى عن علم اللغة الاجتماعى اللذين نُقحا بشكل شامل . وقد تُرِكَتْ، على أية حال ، المادة الكندية دون تغيير عندما كانت توضح نقطة اهتمام عام .

إن علم اللغة منهج سريع التطور ، ولضمان كون الكتاب عصريا ، ثمة تنقيحات شاملة للطبعة السابقة يوافق معظمها الطبعة الكندية الثالثة بصفة خاصة فى الحقول المركزية للفونولوجى والصرف والنحو والعلاقة بين هذه الفروع وعلم الدلالة . أُدرج هنا ، أيضا ، فصلان جديدان عن علم اللغة الاجتماعى واكتساب اللغة الثانية اللذان ظهرا لأول مرة فى الطبعة الكندية ، كما أدرجت نسخة عصرية لفصل لغويات الحاسوب الذى وضع أساسا للطبعة الأمريكية .

تتمثل خصيصة مهمة لهذا الكتاب فى أنه قد تَدرج فى عرضه خدمةً لاحتياجات قرائه وتوقعاتهم المختلفة لكون بعضهم قد بدأ دراسة علم اللغة فى الجامعة ، وبعضهم قد واجهوه من قبل بقراءة كتب ضمن مقررات العام الجامعى الأول تمثل جزءا من المستوى المتقدم لمنهج اللغة الإنجليزية . إن معظم المادة العلمية للكتاب مناسبة لكل القراء ، لكن أقساما منها بالتأكيد تُوسم بأنها " دراسة متقدمة " ، ويخاطَب بها هؤلاء المستعدون لمتابعة موضوع معين بتعمق أكبر .

كما تتمثل خصيصة أخرى لهذا الكتاب فى اشتماله فى بعض الفصول على ملاحق تأخذ الطالب خطوة خطوة خلال إنتاج نمط خاص من التحليل اللغوى . ويعكس هذا اعتقادنا بأن الطلاب يتعلمون علم اللغة بإنتاجه بأنفسهم .

ثمة أناس كثيرون يجب أن أشكرهم على مساعدتهم فى إعداد هذا المجلد . يجب فى المقام الأول وبشكل رئيسى ، أن أقر بدينى الحقيقى لموقف وليام أُجريدى William O'Grady ومايكل دبرڤُلْسكى Michael Dobrovolsky وهوى هوا هونْج Hui-hua Hwang الذين قرءوا بحماسة وعلقُوا على التعديلات والإضافات التى قدمتها . استفاد هذا الكتاب ، بالإضافة إلى هذا ، من التعليقات الشاملة لجوف ليتش Geoff Leech ومن نُصح مارك أرونوف Mark Aronoff ودعمه .

يتجه شكرى ، أيضا ، إلى عدد من الناس بشركة أديســون ويزلــى لونجمــان Addison Wesley Longman فى المملكة المتحدة وكذا الذين كانوا دائمــا متشــوقين لمساعدتى والذين عملت مساعدتهم لى على جعل إعداد الكتاب سلساً لطيفا .

لانكستر Lancaster ، ديسمبر ١٩٩٦. **فْرانْسز كَتَمبا Francis Katamba**

تصدير الطبعة الأصلية

التى نَشَرتْها شركة كلارك بيتمان المحدودة .Copp Clark Pitman Ltd بكندا

يقّدم علم اللغة ، بفضل تطبيق التحليل الجاد على الموضوع المألوف ، للطلاب مقدمة نموذجية لنوع من التفكير سوف نصفه **بالعلمى** . ينبثق مثل هذا التفكيـر عـن تقدير للمشاكل التى تنشأ من أكوام البيانات ، إلى الفروض التى تحاول أن تفسر هـذه المشاكل ، إلى الاختبار الواعى لهذه الفروض وتوسيعها . لكن العلم ، أكثـر مـن أن يكون نشاطا شكليا ، أحد المتع العظيمة التى تقدم لطلاب علم اللغـة المبتـدئين هـى اكتشاف الجزء المركزى المؤثر الخاص بالمعرفة غير الواعية التى تقع وراء استخدام اللغة . يحاول هذا الكتاب أن يركز على مدى هذه المعرفة بالإضافة إلى تقديمه أصول المنهج العلمى التى تستخدم فى التحليل اللغوى .

على الرغم من أن هذا أول كتاب دراسى لعلم اللغة يصـمم بصـفة أساسـية للقراءة الكندية ، حاولنا أن نفعل أكثر من أن نقدم ببساطة تغطيـة شـاملة للظـواهر اللغوية الخاصة بكندا . حاولنا ، كما يقترح هذا العنوان ، كتابة مقدمة للتحليل اللغـوى كما تُمارس فى هذه المرحلة من تطور هذا الفرع من المعرفة . بينما لم نتجاهل مناهج علم اللغة غير التوليدية المثمرة أو نرفضها ، اتخذنا النموذج التوليدى أساسا لسـببين ، هما :

أولا ، أن علم اللغة التوليدى يتيح منهجا متماسكا ومتكاملا نسبيا للظواهر اللغوية . إن إطار المنهج التوليدى ينظر إلى علوم الأصوات والفونولـوجى والصـرف والنحـو والدلالة على أنها علوم متكاملة ومتداخلة تماما على نحو ربما لا يكون فى غيره .

ثانيا ، كان المنهج التوليدى مؤثرا بشكل واسع فى تطبيقه على مـدى عـريض مـن الظواهر اللغوية الأخرى خلال العشرين سنة الماضية .

قُيد مدى المعاصرة عندنا بالحل الوسط اللازم بين الحاجة إلى مفاهيم أساسـية معاصرة ومقتضيات المناهج الحديثة المتطورة والمتنافسة . حكم الأساتذة المحاضرون غير المتخصصين فى الحقول الفرعية للدراسة ، فى حالات كثيـرة ، علـى النسـخ

المبكرة من فصول كتابنا بأنها " معاصرة جدا " . وقد أدى هذا إلى تنقيحات جوهرية وإلى استخدام منهج أكثر تراثية نوعا ما مما عقدتْ النية عليه أصلا فى معالجة قضايا معينة ، وبصفة خاصة فى حقل النحو . تستخدم ، على أية حال ، الأقسام المتأخرة من الفصول لتقديم مادة أكثر معاصرةً متى ما أمكن . حاولنا بهذه الطريقة أن نقدم ما يعد به العنوان ، وهو نص تمهيدى يقَدم أساسا متينا فى المفاهيم اللغوية الأساسية ، لكنه يعد ، أيضا ، الطالب لأن يستمر فى العمل المعاصر فى هذا الفرع من المعرفة . يقَدم إلى الطالب، لهذا السبب ، الفونولوجى المتعدد المستويات multi-leveled phonology(لإعداده لتحليلات أُخَر ذات مستويات) ، والفروق الألوفونية / المورفونيمية allophonic[1] /morphophonemic[2] distinctions (لإعداده **للفونولوجيا المعجمية_lexical phonology**) ، والتداخل بين مكونات النحو (لإعداده لمنهج ذى نماذج أكثر توسعا) ، وقواعد صياغة الكلمة فى الصرف ، وأمثلة من تنوع المواصفات الخاصة parametric variation فى النحو .

حاولنا ، إلى أقصى حد ممكن ، أن ندمج الآليات الأساسية ، التى قدمت الفصول الخمسة الأولى من الكتاب ، مخططا لها فى مناقشتنا للظواهر التى توجد فى الفصول المتأخرة . مثلا ، تقترب بدرجة ما مناقشتنا لعلم الدلالة وعلم اللغة التاريخى واكتساب اللغة الأولى والثانية وعلم اللغة العصبى من المفاهيم المقدمة فى مقدمتنا للنحو التوليدى .

---

[1] ـ الفروق الألوفونية allophonic distinctions هى الفروق التى تكون بين الأشكال المختلفة للوحدة الصوتية الواحدة ؛ فالألوفونات allophones هى الأشكال المتعددة للوحدة الصوتية الواحدة ، كأشكال النون المظهرة والنون المخفاة والنون المدغمة والنون المقلوبة بالنسبة للوحدة الصوتية النون .

[2] ـ الفروق المورفوفونيمية Morphophonemic distinctions هى تلك الفروق فى الشكل التى ترجع إلى عوامل صوتية كما فى اختلاف زيادة الماضى فى اللغة الإنجليزية تبعا للصوت الختامى للفعل ؛ إذ تنطق علامة الماضى /d/ أو /t/ أو /ed/ بسبب الصوت الأخير .

لا يمكن أن يكون كتاب دراسى ما كُل شىء لكل المستخدمين . نأمل ألا يقَـدم هذا الكتاب للطلاب فقط نقطة انطلاق لعالم التحليل اللغوى العلمى ، وإنما أن يقَدم لهم أيضا تنوع التركيب اللغوى وتعقده ودقة استخدامه مع تقديـر أعظم لمعجـزة اللغـة الإنسانية .

وليام اُجريدى William O'Grady مايكل دبرڤُلْسكى Michael Dobrovolsky

قائمة الاختصارات الفنية

الاختصارات الفنية	مفهوماتها	الترجمة
*		(فى القواعد) : واحدة أو أكثر
*		تسبق الكلمات أو الجمل غير المقبولـة نحويا
#	Word boundary	حد الكلمة
1	first person	المتكلم
1	Primary stress	النبر الأولى
2	Second person	المخاطب
2	Second stress	النبر الثانوى
3	third person	الغائب
A	adjective	وصف
Abl	ablative case	حالة إعراب الاسم فى اللغة السنسكريتية بعد حرف جر لابتداء المكان
Abs	absolutive case	حالة الإعراب المطلقة
Ac	accusative case	حالة النصب
Adv	adverb	مخصص الفعل (الظرفى أو الحال)
AdvP	adverb phrase	مركب مخصص الفعـل (الظرفـى أو الحال)
Af	Affix	اللاصقة.
ag	agent	العامل
AP	adjective phrase	مركب النعت

جذر اللسان المقدم	advanced tongue root	**ATR**
فعل مساعد	auxiliary verb	**Aux**
جذر مقيد	bound root	**B**
الخاتمة : نهاية المقطع الواقعة بين نواته وبداية ما بعده	coda	**C**
مكمل	complementizer	**C**
صوت صامت	consonant	**C**
تحليل تقابلى	contrastive analysis	**CA**
السبب	cause	**caus**
لسان مزمار مقبوض	constricted glottis	**CG**
تعليم اللغة الاتصالية	communicative language teaching	**CLT**
أى عدد من الصوامت	any number of consonants	**C_0**
عاطف	conjunction	**Con**
مركب للتكملة	complementizer phrase	**CP**
رسم محورى بالكومبيوتر	computerized axial tomography	**CT**
لغة كيب يورك الهجين	Cape York Creole	**CYC**
لاصقة اشتقاق	derivational affix	**DA**
حالة إعراب المفعول غير المباشر	dative case	**Dat**
كلمة للتعبير عن الدرجة	degree word	**Deg**
أداة تعيين	determiner	**Det**
تحرير مؤخر لأعضاء النطق	delayed release	**DR**
رسم الدماغ الإلكترونى	Electroencephalogram	**EEG**
تحليل الأخطاء	error analysis	**EA**

حالة اللازم المتعدى	ergative case	**Erg**
صيغة الإمكان المتعلقة بالحدث	event-related potential	**ERP**
اللغة الإنجليزية كلغة ثانية	English as a second language	**ESL**
الاسم الأول	first name	**FN**
زمن الاستقبال	future tense	**Fut**
حالة الإضافة	genitive case	**Gen**
مستَهدف	goal	**go**
نغمة عالية	high tone	**H**
لاصقة تصريف	inflectional affix	**IA**
لغة دولية	interlanguage	**IL**
إخبارى	indicative	**indic**
مصدر	infinitive	**inf**
تصريف	Inflection	**Infl**
الأبجدية الصوتية الدولية	International Phonetic Alphabet	**IPA**
مصطلح نسب	Kinterm	**KT**
نغمة منخفضة	low tone	**L**
اللغة الأولى	first language	**LI**
اللغة الثانية	second language	**L2**
الاسم الأخير	last name	**LN**
حالة إعراب اسم المكان	locative case	**Loc**
المكان	location	**Loc**
رجل	man	**M**
نغمة متوسطة	mid tone	**M**

قاموس مقروء آليا	machine-readable dictionary	**MRD**
أصغر وحدة لقياس الطول فـى النظـام التطريزى	mora	**µ**
اسم	noun	**N**
نواة	nucleus	**N**
حالة الرفع	nominative case	**Nom**
العدد	number	**num**
المركب الاسمى	noun phrase	**NP**
المفعول (المباشر)	(direct) object	**O**
بادئة المقطع	onset	**O**
غير مباشر	oblique	**Obi**
إنجليزية قديمة	Old English	**OE**
حرف جر	preposition	**P**
مبنى للمجهول	passive	**Pass**
تكملة أساسية	Principal Component	**PC**
تحليل المكونات الأساسية	Principal Components Analysis	**PCA**
رسم انبعاث الجسيمات الموجبة	Positron Emission Tomography	**PET**
اللغة الهندو أوروبية الأولى	Proto-Indo-European	**PIE**
جمع	plural	**pl**
مركب حرف الجر (الجار والمجرور)	prepositional phrase	**PP**
التمثيل الصوتى	phonetic representation	**PR**
زمن الحال	present tense	**Prs**

زمن الماضى	past tense	**Pst**
قافية المقطع	rhyme	**R**
مدور	rounded	**R**
جملة الصلة	relative clause	**Rc**
ميزة الأذن الوسطى	right ear advantage	**REA**
مستَلِم	recipient	**recip**
النطق المستَلَم	Received Pronunciation	**RP**
اكتساب اللغة الثانية	second language acquistion	**SLA**
جملة	sentence	**S**
فاعل	subject	**S**
مقطع	syllable	**σ**
حالة اقتصادية اجتماعية	socio-economic status	**SES**
لسان مزمار مفتوح	spread glottis	**SG**
مفرد	singular	**sg**
مخصص	specifier	**Spec**
اللقب فقط	title alone	**T**
الموضوع	theme	**th**
اللقب + الاسم الأخير	title + last name	**Tln**
المحور	Topic	**Top**
النحو العالمى	Universal Grammar	**UG**
التمثيل الكامن	Underlying representation	**UR**

غير مدور	unrounded	**UR**
حركة	Vowel	**V**
مركب فعلى	verb phrase	**VP**
امرأة	Women	**W**
كلمة	Word	**Wd**

1

Language: a preview — اللغة : نظرة عامة

William O'Grady, Michael Dobrovolsky and Francis Katamba
وليام أُجريدى ومايكل دبرفُلسكى وفَرانْسز كَتَمبا

نعمة اللغة هى الميزة الإنسانية الوحيدة التى تميزنا جميعا وراثيـا ، وتفصـلنا بعيدا عن بقية الأحياء .

♣ لِويس توماس Lewis Thomas
The lives of a cell

إن اللغة أشياء كثيرة ، إنها نظام اتصال ، ووسيط للفكر ، ووسـيلة التعبيـر الأدبى ، وعادة اجتماعية ، وموضوع للخلاف السياسى ، وحافز لبناء الأمة . يتكلم كل البشر طبيعيا لغة واحدة على الأقل ، ومن الصعب أن نتخيل أن يتم فى غيابها نشـاط اجتماعى أو فكرى أو فنى ذو مغزى . لدى كل واحد منا ، من ثَم ، حصةٌ مـن فهـم شىء ما عن طبيعة اللغة ووظيفتها . يقَدِم هذا الكتاب مقدمة أساسية لعلم اللغـة وهـو فرع المعرفة الذى يدرس هذه القضايا .

1

Creative system — نظام خَلاق

ما اللغة الإنسانية ؟ وماذا تعنى معرفتى للغة ؟ من الضرورى للإجابـة علـى هذين السؤالين ، أن نفهم أولا المصادر التى تتيحها اللغة **لناطقيها الأصـليين** **Native speakers** ، وهم أولئك الذين اكتسبوها أطفالا فى وضع طبيعى .

إن مدى الفكر والخبرة الإنسانيين وتنوعهما يضعان تكاليف عظيمة على اللغة؛ فيجب أن تفعل اللغة شيئا أكثر من تقديم حزمة رسائل جاهزة لأنها لا تتقيد بمجموعـة محددة من الموضوعات ؛ حيث يجب عليها أن تتيح لنا إنتاج كلمات ومركبات وجمـل جديدة وفهمها كُلما قامت الحاجة إلى ذلك . يجب ، باختصار ، أن تكون اللغة الإنسانية **خلاقة** تسمح بالجدة والابتكار استجابةً للأفكار والخبرات والمواقف الجديدة .

على أن هناك وراء جهة الخلق اللغوى نظاما عقليا معقداً يضع الحدود التـى يمكن أن يجرى الابتكار بداخلها . يمكن أن يوضح عمل هذا النظام من خلال ظـاهرة فى الإنجليزية بسيطة نسبيا (انظر جدول **1.1**) ، وهى ظاهرة اشتقاق الأفعال (الكلمات التى تدل على الأحداث تقريبا) من الأسماء (الكلمات التى تدل على الأشياء تقريبا) .

جدول 1.1 اشتقاق الأفعال من الأسماء[٣] Table 1.1 Nouns used as Verbs

Verb use الاستخدام الفعلى		**Noun use الاستخدام الاسمى**
beach the boat.	***ضع*** القارب على ***الشاطئ***	leave the boat on the ***beach***.
ground the aeroplane.	***اجعل*** الطائرة على ***الأرض***	keep the aeroplane on the ground.
powder the aspirin.	***اطْحن*** الأسبرين	crush the aspirin into ***powder***.
knife the man.	***اطْعن*** الرجل ***بسكين***	stab the man with a ***knife***.
spear the fish.	***اصطْد*** السمكة ***بحربة***	catch the fish with a ***spear***.
orphan the child. ***يتم*** الطفل	***اجعلْ*** الطفل ***يتيما***	make the child ***orphan***.

[٣] ـ لا نشتق فى العربية أفعالا من ألفاظ الشاطئ والأرض والدقيق والسكين والسمكة . أمـا اليتيم فهو صفة على وزن فعيل من جذر فعلى لا اسمى هو **ي ت م** . ويمكن التمثيل للظاهرة التى يعالجها هنا بأسماء أخرى ، نحو : الأسد والجدا وهو العطية والحجر والطفـل والغُـدة والفَحا وهو البزر (التوابل كالفلفل ونحوه) والنسر والناقة ؛ إذ تشتق أفعال من هذه الأسماء ، نقول : استأسد الضعيف ، وأجدى الرجلُ أخاه (أعطاه عطية) ، واستحجر الطين ، وأطفلـت المرأة (صارت ذات طفل) ، وأغد البعير (صار ذا غدة) ، وفَحى القـدر (مـلأه بالفحـا) ، واستنسر البغاث (صارت ضعاف الطير كالنسور) ، واستنوق الجمل (صار كالناقـة) . كـما نقول من السحر والشهر والصبح والظهر والفجر والمساء : أسـحرنا وأشـهرنا وأصـبحنا وأظهرنا وأفجرنا وأمسينا . ولا يخفى أننا هنا بإزاء أفعال مزيدة لم تؤخذ من أفعال مجردة ، وإنما أخذت من أسماء جامدة . ويمثلُ هذا الأمر عملية اشتقاق للأفعال من الأسـماء تقابـل عمليةَ وضع الجذور الفعلية التى تستقل الأفعال فيها بجذور غير ذات صلة بجذور الأسـماء الجامدة ، أى يعكس هذا الأمر تَصرف العقل البشرى بِخَلْق أفعالٍ لم ترد فى اللغة أصلا .

يوجد ، كما توضح الجمل التالية ، قدر عظيم من حرية الابتكار فـى تكـوين مثل هذه الأفعال [٤].

1)
a. I *wrested* the ball over the net. [5]
b. He would try to stiff-upper-lip it through.[6]
c. She Houdini'd her way out the locked closet.[7]

---

[٤] ـ يعنى التمثيل على مثل هذه العملية فى العربية أن نخرج من دائرة الفصحى إلى اللهجات المعاصرة ؛ إذ خلق كلمات أو جمل معاصرة يخرج من دائرة العربية الفصحى . علـى أن الفصحى قد عرفت أفعالا من جذور اسمية قد تَدخلَ العقل البشرى بنقلها من دائرة الجـذور الاسمية ، فصنع منها أفعالا كما لو كانت جذوراً فعلية ، وامتلكت اللغة بذلك أفعالا مـأخوذة من أسماء الذوات بالإضافة إلى الأفعال المستقلة عن أسماء الذوات التى وضـعتها اللغـة ، وذلك كما فى النماذج التى ذكرناها فى الهامش السابق ، ومنها أيضا : أَذْهب الرجلُ امرأتَـه (جعلها ذات ذهب) ، ورمح الرجلُ بالرمح رمحا (طَعن) ، وساف الرجلُ الرجـلَ (ضـربه السيف) ، ومنه سايفه وتسايف الرجلان ، وكذلك أشأمنا (دخلنا الشام) ، وصبينا (أصـابتنا ريح ، وأَصبينَا (صرنا فى ريح الصبا) ، وأصبى الإنسان والمرأة (كان له صبيان) ، وأصفح الرجلُ الرجلَ (ضربه بالسيف مصفحا) ، وأعرقنا (دخلنا العراق) ، وأنجدنا (دخلنا فى النجد) ... إلى آخر الأفعال المأخوذة عن أسماء ذوات والتى يمكن تعقبها فى المعجم اللغوى العربى وجمعها معا فى رسالة أو كتاب .

[٥] - اشتق الفعل wristed من الاسم wrist الذى يعنى معصم أو رسغ ، ولا يخفى أن دلالـة الفعل هى إطاحة الكرة بتحريك المعصم أو الرسغ لجعل كرة فوق الشبكة مباشرة .

[٦] ـ أصل stiff-upper-lip صفة معناها هادئ لا يظْهر مشاعر الحزن أو الخـوف ، وقـد استخدمت فعلا ، ومعنى الجملة " عليه أن يحاول تجاوزها (الأزمة) بهدوء دون إبداء مشاعر حزن أو خوف " . والمثال شاهد على اشتقاق فعل من صفة ، وهذا ما لا يظهر فى ترجمـة المثال .

على أية حال ، توجد أيضا حدود لهذه الحرية ؛ إذ نادرا ما يصـاغُ ، علـى سبيل المثال ، فعلٌ جديد إذا ما كانت توجد كلمة مع المعنى المراد . فبينما نقـول : " jail the robber " ونحن نقصد بها " put the robber in the jail ضـع السـارق فـى الحبس"، لا نقول " prison the robber " لنقصد " put the robber in the prison ضـع السارق فى السجن " ؛ وذلك لأنه يوجد فعل مستقر جيدا هو " imprison يسجن " لـه المعنى الذى يمكن أن يكون للصيغة الجديدة [8].

ثمة أيضا قيود خاصة على معنى بعض الأصـناف الفرعيـة لهـذه الأفعـال واستخدامها . يقَع أحد هذه القيود على الأفعال التى تشتق مـن ألفـاظ الـزمن مثـل summer الصيف ، والإجازة holiday وهلم جرا .

2)

---

[7] ـ اشْتُق الفعل هنا من اسم صنف من أصناف كلاب الصيد ، وهى تعرف باهتـدائها إلـى الطرق ، والجملة بهذا على معنى " اهتدت إلى طريقها خارج الخزانة المغلقة اهتـداء هـذا النوع من الكلاب " .

[8] ـ إذا كنا لا نتصرف فى العربية بخلق أفعال لم تستعمل من قبل فإن ذلك يمكن تصوره فى تفسير غياب اشتقاق صيغة مزيدة من أخرى مجردة ، كما يظهر فى نص سيبويه : " وربمـا استغنى عن **انفعل** في هذا الباب فلم يستعمل ، وذلك قولهم : طردته فـذهب ، ولا يقولـون فانطرد ولا فاطرد ، يعني أنهم استغنوا عن لفظه بلفظ غيره إذ كان فـي معنـاه " (سـيبويه الكتاب ، جـ ٤ ، ص ٦٦) . وقد رصد تراثنا اللغوى مفهوم الاستغناء على اختلاف صوره عندما فسر غياب بعض الألفاظ أو الصيغ أو حالات بعض الألفاظ ، يقـول سـيبويه عـن الاستغناء بلفظ عن آخر : " وأما استغناؤهم بالشيء عن الشيء فإنّهم يقولون يدع ولا يقولون ودع ، استغنوا عنها بتَرك وأشباه ذلك كثير " . (سيبويه ، الكتـاب ، جـ ١ ، ص ٢٥) ، ويقول ابن مالك عن الاستغناء عن حالة لفظ : " ولا يجوز تثنية أجمع ولا جمعـاء اسـتغناء بكلا وكلتا كما استغنوا بتثنية سى سواء " . (ابن مالك ، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك ، جـ ٣ ، ص ٣٣٢) . ولا يتسع المقام لعرض مختلف تطبيقات الاستغناء فى لغتنا ولا لوعى تراثنا بها .

a. Julia **summered** in Paris.

أ. **اصطافتْ** جوليا بباريس .[٩]

b. Harry **wintered** in Mexico.

ب. **تَشَتى** هارى بالمكسيك .[١٠]

c. Bob **holidayed** in France.

جـ. **قضى** بوب **الإجازة** فى فرنسا .[١١]

d. They **honeymooned** in Hawaii.

د. **قَضوا شَهر العسل** فى هاواى .[١٢]

على الرغم من أن الجمل فى (**2** تبدو طبيعية فإنه لا يمكن أن تصاغ أفعال من كل ألفاظ الزمن بهذه الطريقة . [تستخدم النجمة * خلال هذا الكتاب لإفادة أن الصيغة اللغوية أو المنطوق غير مقبول . المترجم]

3)

a. * Jerome **midnighted** in the streets.

أ. **قضى** جيروم **منتصف الليل** فى الشوارع .[١٣]

b. * Andrea **nooned** at the restaurant.

ب. **قضى** أندريا **الظهر** فى المطعم .[١٤]

---

[٩] ـ اشتق من الصيف فى العربية صافَ واصطَافَ للدلالة على قضاء الصيف بمكان ، يقول ابن منظور : " وصفْتُ بمكان كذا وكذا وصفْتُه وتَصيفْته وصيفْته ... وصافَ بالمكان أَي أَقام به الصيف ، واصطافَ مثلُه ... التهذيب: صافَ القوم إذا أَقاموا في الصيف بموضـع فهـم صائفون ، وأَصافوا فهم مصيفون " (ابن منظور ، لسان العرب ، مادة ص ي ف) .

[١٠] ـ يرد فى العربية : " شَتَوتُ بموضع كذا وتَشَتيتُ: أَقمتُ به الشتاء ... وحكى أَبو زيد : تَشَتينا من الشتاء كتَصيفْنا من الصيف . (ابن منظور ، لسان العرب ، مادة ش ت و) .

[١١] ـ نقول فى عاميتنا " أَجزت فى الإسكندرية " بمعنى قضيت الإجازة فيها ، ولكن لم يشتق فعل لقضاء الإجازة فى العربية الفصحى ، بل إن الإجازة لفظ محدث للإذن بالغيـاب فتـرة وإجازة ذلك ، وهو لا يرد فى المعجم اللغوى العربى .

[١٢] ـ استعمل العرب فعلا مأخوذا من الشهر فحسب ، يقولون : أشهرنا أى دخلنا فى الشهر ، يريدون الشهر الجديد . ولم تستعمل فعلا مأخوذا من المركب **شهر العسل** ، بل إن مركـب **شهر العسل** نفسه غير موجود فى العربية . وأقرب فعل مأخوذ فى العربية من العسـل مـا يقوله ابن سيده : " وعسل المرأة يعسلُها عسلاً: نكحها ، فإما أن يكون مشتقا من ذلك ، وإما أن تكون لفظة مرتجلة على حدة ، وعندي إنها مشتقة (المحكم والمحيط الأعظم ، مادة عسل)

[١٣] ـ لم تستعمل العربية فعلا مأخوذا من منتصف الليل للدلالة على قضاء هذا الوقت .

جـ . **قضى** فيليب **الواحدة ظهرا** فى المطار . [15] c. * Philip **one o'clocked** at the airport.

تُبين هذه الأمثلة ، أنه يجِب عندما يصاغ الفعل من لفظ الـزمن ، أن يعطَـى تفسيراً خاصا جِدا ، يمكن أن يصاغَ تقريبا على أنه " يكون بمكان [١٦] مـا لمـدة مـن الوقت ". تعنى ، مثلا " to summer in Paris " أن " تصطاف بباريس " ، كما تعنى " to holiday in France " أن " تقضى الإجازة فى فرنسا " وهلم جرا . لا يمكن أن يشْـتَق فعلان من هذا القبيل من اسمى الزمان " noon الظهر " و" midnight منتصف الليل " لأنهما يعبران عن لحظتين معينتين لا فترتين متطاولتين من الزمن [١] .

قيود النظام أساسية لقابلية التطبيق فى هذه العملية الخلاقة . يمكـن أن يفقـد معجم اللغة الإنجليزية استقراره بصورة تشكل خطرا على الاتصال إذا ما تَـم بشـكل مطرِد استبدال كلمات صحيحة البناء من خلال عمليات خلق جديدة . كما يمكن أن ينشأ خطر مشابه إذا لم تكن ثمة قيود على معانى الكلمات الجديدة . إذا أمكن لجملة " They winter in Hawaii تَشَتوا بهاواى " أن تعنى " They make it snow in Hawaii جعلـوا الدنيا تمطرا ثلجا فى هاواى " ، أو " they wish it winter in Hawaii تَمنوا أن تكـون الدنيا شتاء فى هاواى "، أو أى شىء آخر اعتباطى ، فسوف يكون إنتاج اللغة وفهمها مشوشا ، وغير ذى نظام ، ومقَوضاً لوظيفة الاتصال اللغوى .

أمثلة أخرى **Some other examples**

توجد أنظمة الابتكار فى كل جهات اللغة بما فيها طريقة انـدماج الأصـوات لتكوين الكلمات . يمكننا ، على سبيل المثال ، أن ندرك أن الصيغ التى فى (**4** صـيغ إنجليزية ممكنة (يمكن أن تستخدم بوصفها أسماء لمنتجات أو عمليات جديدة) .

---

[١٤] ـ لم تستعمل العربية فعلا مأخوذا من منتصف النهار للدلالة على قضاء هذا الوقت .

[١٥] ـ لم تستعمل العربية فعلا مأخوذا من الساعة الواحدة للدلالة على قضاء هذا الوقت .

[١٦] ـ عبر تراثنا اللغوى عن دلالة الفعل المصوغ من الزمان والمكان بالدخول فى أحدهما ، يقول سيبويه : " وتقول أصبحنا وأمسينا وأسحرنا وأفجرنا وذلك إذا صرت في حين صـبح ومساء وسحر " (سيبويه ، الكتاب ، جـ ٤ ، ص ٦٢ ـ ٦٣) .

4)
a. prasp [17]
b. flib
c. traf

تقابل هذه الصيغُ نماذج (5 (التى ليس لها ببساطة شكل الكلمات الإنجليزية) .

5)
a. * psapr [18]
b. * bfli
c. * ftra

يوضح التقابل بين صيغ (4 و(5 أن مجموعـة النمـاذج المحتملـة لتركـبِ الأصوات معا تعكس اعتبارات تسمح باندماجات جديدة مقبولـة للأصـوات ، وتمنـع اندماجات جديدة أخرى .

لا تزال بعض الاعتبارات تُحدد كيف تُخْلَقُ كلمات جديدة من صيغ موجـودة من قبل بمساعدة نهايات خاصة . تَخَيَّلْ ، على سبيل المثـال ، أن الكلمـة *soleme*[١٩]

---

[١٧] ـ تستدعى مسألة الألفاظ المقبولة فى اللغة والتى لم تستعمل على الـرغم مـن أنهـا لا تنطوى على ما يمنع استعمالها بما استعرضه الخليل فى معجمه فى نَصه على المهمل مـن الألفاظ مع عرضه للمستعمل منها ؛ إذ الألفاظ المهملة هى الألفاظ التى كان يمكن أن تصنعها اللغة من تقاليب الجذر المعجمى ، لكنها لم تفعل اقتصارا على مـا صـنعته مـن الجـذور المعجمية . وينقل السيوطى فيها عن أبى حيان : " وأما المهمل مما يمكن تركيبه فأكثر مـن أن يعد ، وقد تعرض النحاة لبعضه " . (السيوطى ، المزهر ، جـ ٢ ، ص ٤٤) .

[١٨] ـ تستدعى مثل هذه السلاسل الصوتية ما ذكره السيوطى وغيره من السلاسل الصـوتية الممتنعة فى العربية . ينقل السيوطى عن ابن مكتوم : " قال نصر بن محمد بن أبى الفنـون النحوى فى كتاب أوزان الثلاثى : ليس فى العربية تركيب ب ق م ، ولا ب م ق ، ولا ق ب م ، ولا ق م ب ، ولا م ب ق ، ولا م ق ب ؛ فلذلك كان بقّم معربا . (السيوطى ، المزهر ، جـ ٢ ، ص ٩١) .

[١٩] ـ هذا لفظ افتراضى غير حقيقى يبين كيف تشتق الصفة فى الإنجليزية من الاسم الجامـد عن طريق لاحقة ic- التى يمكن أن يستخدم لها فى العربية الياء المشددة ، وأن صياغة الفعل

دخلت اللغة الإنجليزية (وربما تُستَخْدم لجسيمٍ ذَرى اكتشف حديثا) . تَعرِفُ آليا ، بوصفك ناطقا بالإنجليزية ، أن الشىء الذى يحمل خصائص Soleme يكون solemic ، وأن الفعل الذى يجعل شَيئا ما ذا خصائص soleme هو solemicize ، كما يمكنك أن تُطْلِقَ على هذه العملية solemicization . تعرف ، علاوة على ذلك ، أن حرف c ينطق بصوت s فى solemicize ، وبصوت k فى solemic . تدرك أيضا ، بدون تردد ، أن لفظ solemecize ينْطَقُ بنبر المقطع الثانى . (يمكن أن تقول soLEmicize ، وليس SOlemicize ، ولا solemiCIZE) .

لا تَتضح القدرة على التعامل مع منطوقات جديدة فى مكان أكثر مما تَتضح فى إنتاج الجمل وفهمها . إن أكثر ما تقوله وتسمعه وتقرؤه فى سياق الحياة اليومية جمل جديدة عليك باستثناء تعبيرات وتحيات ثابتة قليلة . إنك تَتَعرض بشكل منتظم فى الحوارات والمحاضرات والنشرات الإذاعية والمقررات الدراسية لتركيبات جديدة من الكلمات ، وللتعبير عن أفكار غير مألوفة ، ولتقديم معلومات جديدة [٢٠]. تَأَملْ ، مثلا ، الفقرة التى تقرؤها الآن . بينما يمكنُك بدون أدنى شك أن تفهم بشكل كامل كل جملة منها ، فإن كل واحدة منها بعيدة إلى أقصى درجة عن كل ما سمعته من قبل .

لا تَضمن لك القدرةُ على إنتاج المنطوقات غير المألوفة وفهمها أن تستطيع فهم أى تركيب من الكلمات يمكن تَخَيلُه . بدون شك ، تَجِد ، على سبيل المثال ، من الصعب (إن لم يكن مستحيلا) أن تفسر المنطوق فى (6 . على الرغم من أن كل الكلمات التى تستخدم هنا كلمات مألوفة ، فإنها ليست مرتبة بطريقة صحيحة لتكوين جملة فى اللغة الإنجليزية .

من الاسم الجامد يكون فى الإنجليزية من خلال زيادة لاحقة ize– والتى تقابل فى العربية ، مثلا ، وزن أفعل الذى يفيد الجعل ، ووزن فَعلَلَ وملحقاته إذا كان اشتقاق الفعل من اسم جامد رباعى .

[٢٠] ـ يعنى هذا أننا نستعمل قدرتنا على القياس لفهم ما نسمعه لأول مرة على ما سبق أن سمعناه .

6)
* Frightened dog the cat that the chased mouse a. [21]

علاوة على ذلك ، على الرغم من أنه يمكنك أن تفهم جملة مثل (7a ، ربمـا بالقياس على (7b ، يوجد شىء ما فيها يجعلها تبدو مقبولة بشكل أقل .

7)
a. * He brought a chair in order to sit on. (أحضر مقعدا من أجل الجلوس عليه)

b. He brought a chair to sit on. (أحضر مقعدا ليجلس عليه)

تخضع القدرة على تكوين جمل وفهمها ، كغيرها من جهـات اللغـة ، لقيـود النظام .

2

GRAMMAR AND LINGUISTIC COMPETENCE النحو والكفاءة اللغوية

يستطيع متَكلمو اللغة ، كما رأينا ، إنتاج عدد غير محـدود مـن المنطوقـات وفهمها بما فيها كثير من المنطوقات الجديدة غير المألوفة . تُشَكلُ هذه القدرة ، التـى غالبا ما تُسمى **بالكفاءة اللغوية linguistic competence** ، موضوع الدراسة المركزى لعلم اللغة ولهذا الكتاب .

يركز اللغويون فى دراستهم **للكفاءة اللغويـة linguistic competence** علـى النظام الذهنى الذى يسمح للبشر بتكوين كلمات لغاتهم وجملها وفهمها . يسـمى هـذا النظام بالنحو grammar . سوف نقسم النحو ، وفقا لأغـراض هـذا الكتـاب ، إلـى العناصر الموضحة فى جدول 1.2 .

جدول 1.2 العناصر النحو The components of a grammar

العنصر	المسئولية

[21] ـ تم فى المثال مخالفة قواعد الترتيب فى الجملة التى تعنى " **طارد الكلـب القـط الـذى أخَافَ الفأر** " ، كما لو رتبناها فى العربية على خلاف مقتضى الترتيب ، وجعلناها : " **الكلب القط الفأر أخاف طارد** " .

علم الأصوات	Phonetics	نطق أصوات الكلام واستقبالها .
الفونولوجى	Phonology	وضع أصوات الكلام فى نماذج .
الصرف	Morphology	تكوين الكلمات .
النحو	Syntax	تكوين الجمل .
علم الدلالة	Semantics	تفسير الكلمات والجمل .

يستخدم اللغويون مصطلح النحو بطريقة خاصة وفنية تماما .

سوف نُكرس بعض الوقت لدراسة الخصائص الأصيلة للنظام الـذى يسـميه اللغويون بالنحو grammar لأن هذا الاستخدام يمكن أن يكون غير مـألوف للطالـب الجامعى المتوسط .

2.1

العمومية : لكل اللغات نحو Generality: all languages have a grammar

إحدى الدعاوى الأصيلة للتحليل اللغوى الحديث هى أن كل اللغات ذات نحو . يمكن أن يتَحققَ من هذا بدراسة قليل من الحقائق البسيطة . يجب أن يكون لكل اللغات نظامان صوتى وفونولوجى لأنها تنطق ، ويجب أن يكون لها نظامان صرفى ونحوى لأنها ذات كلمات وجمل ، ويجب بوضوح أن يكون لها مبادئ دلالية أيضـا لأن هـذه الكلمات والجمل لها دلالات تخضع لنظام . وإذا كانت هذه الأمور هى عين الأشـياء التى تصنع النحو فإن ذلك يعنى أن كل لغات البشر تملك هذا النمط من النظام .

من المعتاد أن نسمع تعليقا بـأن لغـة مـا ـ الفرنسـية الأكاديـة Acadian French[٢٢]، أو لغة الكرى Cree[٢٣]، أو اللغة السواحيلية Swahili " ـ ليس لها نحو .

---

[٢٢] ـ لهجة فرنسية فى الساحل الشمالى الأمريكى للمحيط الأطلنطى فى القرنين السابع عشر والثامن عشر اللذين شهدا مستوطنات فرنسية بأمريكا الشمالية والتى كـان مركزهـا نوفـا سكوتيا Nova Scotia . انظر : Encyclopedia Britannica, Copyright © 1994-2000 Encyclopædia Britannica, Inc.

(هذا مشهور بصفة خاصة فى حالة اللغات التى لما تُكْتَب ولما يحللْها علماء الغرب) . تبدو أحيانا اللغات غير المألوفة للملاحظ غَيرِ المدرب أنها بدون نحـو لأن أنظمتهـا النحوية ببساطة مختلفة عن نحو اللغات المعروفة على نحو أفضل . ترتيب الكلمـات بالنسبة لبعضها البعض فى اللغة الوالْبِيرِية Walbiri (لغة للأستراليين الأوائل) ، على سبيل المثال ، حر بدرجة كبيرة تجعل الجملة الإنجليزيـة " The two dogs now see several kangaroos يرى الكلبان الآن عدةَ حيوانات كنجارو " يمكن أن تترجم بمسـاو لأى تركيب من التراكيب التالية [٢٤]:

8)

a. Dogs two now see kangaroos several..	أ. كلبان الآن يرى حيوانات كنجارو عدة .
b. See now dogs two kangaroos several.	ب. يرى الآن كلبان حيوانات كنجارو عدة .
c. See now kangaroos several dogs two.	جـ. يرى الآن حيوانات كنجارو عدة كلبان.
d. Kangaroos several now dogs two see.	د. حيوانات كنجارو عدة كلبان الآن يرى .
e. Kangaroos several now see dogs two.	هـ. حيوانات كنجارو عدة الآن يرى كلبان .

قد لا تُقَيِّد اللغة الوالْبِيرية Walbiri ترتيـب الكلمـات بالطريقـة التـى تقيـد الإنجليزية بها الكلمات ، على حين يضع نحو هذه اللغة أنماطا أخرى من المتَطَلّبات . يجب ، على سبيل المثال ، فى أنماط الجملة التى ندرسها ، أن يضع متكلـو اللغـة الوالْبيرية Walbiri النهاية lu على الكلمة التى تفيد " **كلبان** " لإفادة أنها تسمى حيوانات

---

[٢٣] ـ لغة من اللغات الألْجونْكية ALGONKIAN ، التى تنتمى إلى أسرة اللغـات الهنـدو أمريكية والتى تتكلم أو كانت تتكلم بكندا ونيوإنجلند ومنطقة الساحل الأطلنطى الشمالى إلـى ولاية شمال كارولينا North Carolina ومنطقة البحيرات العظمـى Great Lakes ، ومـا يحيط بها إلى جبال روكى Rocky غربا . انظر : Encyclopedia Britannica, Copyright © 1994-2000 Encyclopædia Britannica, Inc.

[٢٤] ـ تمثل هذه التراكيب مجرد مجموعة تباديل وتوافيق ممكنة مع هذه العناصر تكشف مدى حرية الرتبة فى لغة الوالبيرى Walbiri ، وهى طبعا لا تلتزم بقواعد التركيب المقررة فى الإنجليزية أو العربية كما يظهر من مجموعة المخالفات النحوية لها فى هاتين اللغتين .

فاعلة للفعل " ترى see " لا حيوانات **مفعولا** بها الفعـل seen are " . تُـؤَدى ، فـى المقابل ، هذه المعلومة فـى الإنجليزيـة بوضـع two dogs قبـل الفعـل و several kangaroos بعده [٢٥].

تُوضح هذه الفروق ، ببساطة ، أن للغة الوالْبيرية Walbiri نحوا مخالفا لنحـو الإنجليزية فى بعض الجهات ، أكثر مما تعنى أن ليس لهذه اللغة نحـو . يمكـن أن تُطَبقَ هذه النقطة المهمة على كل الفروق بين اللغات : لا توجد لغة بدون نحو علـى الرغم من أنه لا تملك أية لغتين نحوا واحدا تماما .

يمكن أن تُعملَ نفس النقطة عن الصور المختلفـة مـن اللغـة الواحـدة . إن الإنجليزية ، كما يمكن أن تكون على وعيٍ بذلك من قبل ، لغة مجتمعات مختلفة حول العالم . إن لكل صورة لغوية خاصة بمجتمع من المجتمعات الناطقة بالإنجليزية نطقـا ومعجما وصور جملة خاصة بها ومتميزة عن غيرها . وهذه مجرد طريقة ثانية للقول إن لكل صورة لهجية للإنجليزية نحوها الخاص . من المستحيل تماما أن نجد لغةً بـلا نَحوٍ مثلما لا يمكن أن توجد صورة لهجية للغة إذا لم يكن لها نحو .

2.2

التساوى : كل النُحو متساوية — Equality: All grammars are equal

متى ما وجدتْ أكثر من صورة للغة المعينة فإنه تقوم أسئلة مثل ما إذا كانـت إحداها أفضل نوعا ما من الأخرى أو أصح منها . من وجهة نظر علم اللغة الحديث ،

---

[٢٥] ـ يؤَدى الفرق بين الفاعل والمفعول فى العربية بعلامة الإعراب ؛ فلا يخفى أن علامـة رفع الفاعل ونصب المفعول تتيح بعض ما تفعله اللغة الوالْبيرية Walbiri من حرية ترتيـب كلمات الجملة الفعلية ؛ إذ تسمح بكل ما سوى تقدم الفاعل على الفعل ، فتسمح بتقدم الفاعـل على المفعول ، والمفعول على الفاعل ، والمفعول على الفعل . على أنه يلزم مع ذلك مراعاة شروط استخدام الضمائر حتى تصبح الجمل التى وضعت فى مقابلة صور الجملة الممكنة فى اللغة الوالْبيرية Walbiri ممكنَة .

ليس قولنا إن إحدى لهجات الإنجليزية أفضل من أخرى معقولا أكثر من قولنا إن نحو اللغة الإنجليزية أفضل من نحو **اللغة التايية (التايلاندية) Thai** [٢٦] أو أسوأ منه .

كل اللغات وكل لهجات لغة معينة لها نُحو تُمكن متكلميها مـن التعبيـر عـن القضية التى يمكن أن ينتجها العقل البشرى . يتَمثلُ ، من ثَم ، المعيار الأهم ، فى إطار هذا ، فى أن كل لهجات اللغة متساوية تماما بوصفها أدوات اتصال وتفكيـر . لـيس الهدف من التحليل اللغوى المعاصر ترتيب اللغات بتدريج أفضـلية متَخَيـل ، وإنمـا يتطلب اللغويون ، بالأحرى ، أن يفهموا طبيعة أنظمة النحو التـى تتـيح للنـاس أن يتَكلموا اللغة ويفْهموها .

تُعملُ هذه النقطة نفسها بملاحظة أن علم اللغة علم **وصفى descriptive** لا علم **معيارىّ prescriptive** . يعنى هذا أن اللغويين يسعون إلى وصف القـدرة والمعرفـة اللغويتين للإنسان ، ولا يدعون امتياز نظام على آخر . تتبنى أيضـا فـروع أخـرى للمعرفة وجهة نظر موازية . إن الاهتمام الأول لكل العلماء هو وصف الحقائق التـى يلاحظونها وتفسيرها ، وليس تغييرها .

على الرغم من رفض التحليل اللغوى المعاصر **للمعيارية prescriptivism** ، إلا أنه لا ينْكر أهمية التعبير الواضح فى الكتابة والحديث . مهارتا الكتابـة والقـراءة هاتان هما بحق تماما موضوع الاهتمام بين التربويين . على أية حال ، تنتج ، بشـكل نموذجى ، الصعوباتُ التى تنشأ فى هذه المجالات من استخدام المرء المتناقض أو غير المبالى للمعرفة اللغوية ، ولا تنشأ من أى عيب أصيل فى النحو نفسه .

يعترف اللغويون أيضا بأنه يمكن أن يقتصر استخدام نماذج معينـة (I seen that [٢٧] ، وthey was there [٢٨] ، و He didn't do nothing [٢٩] ، و He ain't here [٣٠] على

---

[٢٦] ـ تعرف اللغة التايية أو التايلاندية أيضا باللغة السيامية SIAMESE . وهـى اللغـة أدبية ومنطوقة من أسرة لغات جنوب شرق آسيا . وهى تنبنى بشكل عريض علـى لهجـة بانكوك وما حولهـا . انظـر : Encyclopedia Britannica, Copyright © 1994-2000 Encyclopædia Britannica, Inc.

مجموعات اقتصادية اجتماعية خاصة داخل المجتمع الناطق باللغة الإنجليزيـة . كمـا سيناَقَشُ بتفصيل أكبر فى الفصل **١٤** ، يمكن ، بناء على ذلك ، أن يكـون لاسـتخدام هذه النماذج نتائج اجتماعية سلبية ؛ فقد يصعب هذا الفوز بمنحة دراسية أو الحصـول على وظيفة أو القبول فى دوائر معينة وهلم جرا . لا يوجد ، على أية حال ، من خلال وجهة نظر لغوية خالصة شىء خطأ مطلقا بالنسبة للنحو التـى تسـمح بمثـل هـذه التراكيب ، إن النحو تسمح للمستخدمين بأن يفهموا ويعبروا عن المدى غير المحـدود من الأفكار والتصورات الذى تسمح به نُحو اللهجات الأخرى للإنجليزيـة (واللغـات الأخرى) لمستخدميها بأن يفهموه وأن يعبروا عنه .

2.3

Universality: All grammars are alike in basic ways

العالمية : كل النحو متشابهة فى الطرق الأساسية

ثَمةَ فروق كثيرة بين اللغات ، كما يكشفه حتى الاختبـار السـطحى لنمـاذج أصواتها ومعجمها وترتيب كلماتها . لكن هذا لا يعنى أنه لا توجد حدود علـى نمـط النحو التى يمكن أن يكتسبها الإنسان ويستعملها . يقترح البحث الحالى ، على العكـس من ذلك تماما ، أنه توجد مبادئ ونزعات نحوية مهمة تشترك فيهـا كـل اللغـات الإنسانية .

يتضمن أحد هذه المبادئ الطريقة التى تُنْفَى بها الجمل . يمكن أن يتوقع المرء أن يظهر ، باختلاف غير محدود ، مقابل اللفظ الإنجليزى not فى مواقع مختلفة بداخل الجملة فى اللغات المختلفة . يمكن ، مثلا ، أن نتوقع ظهور كل الاحتمـالات التاليـة بتكرار متساوٍ تقريبا .

---

[٢٧] ـ بحذف الفعل المساعد have من التركيب .

[٢٨] ـ باستخدام الفعل was مع الجمع بدلا من were .

[٢٩] ـ بالجمع بين أداتى النفى not التى تلت did و no التى ركبتْ مع thing .

[٣٠] ـ باستخدام ain't بدلا من isn't .

9)

a. Not Pat is here. — أ. لا بات تكون هنا .[٣١]

b. Pat not is here. — ب. بات لا تكون هنا .

c. Pat is not here. — جـ. بات تكون لا هنا .

d. Pat is here not. — د. بات تكون هنا لا .

النموذجان الأول والرابع ، كما هو الأمر فى الواقع ، نادران جدا ؛ فعمليـا ، عناصر النفى مثل not ، فى كل اللغات ، إما أن تَسبِقَ الفعلَ مباشرة وإمـا أن تَليـه مباشرة . يخضع أيضا ترتيب العناصر الأخرى بعضها من بعض لـبعض القيـود . نحتاج فقط لرؤية هذا أن ندرس الترتيبات الستة الممكنة منطقيا لتقرير بسيط ذى ثلاث كلمات مثل :.Australians like cricket **يحب الأستراليون الكريكت** .

10)

a. Australians like cricket. — أ. الأستراليون يحب الكريكت .

b. Australians cricket like. — ب. الأستراليون الكريكت يحب .

c. Like Australians cricket. — جـ. يحب الأستراليون الكريكت .

d. Like cricket Australians. — د. يحب الكريكت الأستراليون .

---

[٣١] ـ الترجمة الدقيقة للجملة المراد تغيير مكان أداة النفى فيها هو **ليست بات هنا** ، وبات هنا علم شخص . وقد استخدمنا بدلا من **ليس لا يكـون** لأن الإنجليزية تستخدم فعل الكينونـة is الذى لا يظهر فى العربية فى الإسناد المطلق غير المقيد بزمن ماضٍ نحو **العمـل عبـادة** ، وإنما يظهر فعل الكينونة بشكل قريب مما يكون عليه فى الإنجليزية مع تقييد الإسناد بالمضى مثلا ، كأن نقول : **كان العامل مجتهدا** . والسبب فى استخدام **لا يكون** بدلا من **ليس** التى تعد الدرجة الأنسب أن ذلك يتيح الصور المختلفة التى تعكسها هذه الأمثلة الأربعة ؛ إذ يتم فصل أداة النفى عن الفعل ، ولا نستطيع ذلك بجعل النفى والفعل شيئا واحدا مـن خـلال **لـيس** . ويلزم أن ننبه إلى أنه ليس ثمة تقدير ضمير فى مثل هذه الاحتمالات الأربعة المـذكورة ؛ إذ التقدير يعمل على رد صور منها إلى أخرى . وهذا خلاف ما تريده الأمثلة التى تقـدم كـل الأوجه المختلفة الممكنة لموضع أداة النفى فى لغات مختلفة .

e. Cricket like Australians. هـ . الكريكت يحب الأستراليون .

f. Cricket Australians like. و. الكريكت الأستراليون يحب .

تَتَبنى ، على نحو مثير ، الغالبية العظمى من لغات العالم أحـد الاحتمـالات الثلاثة الأولى للتقريرات الأساسية . تستخدم فقط حفنة من اللغات أحد الترتيبات الثلاثة الأخيرة بوصفه ترتيبا أساسيا . يعكس هذا مرة ثانية وجـود قيـود وأولويـات تَحـد الاختلاف بين اللغات .

ليست هذه أمثلة معزولة . بعض الأجناس والمبادئ النحويـة عالميـة ، كمـا ستبين الفصول المتأخرة . وحيثما يوجد اختلاف (كما فى حالة ترتيب الكلمات) توجـد نموذجيا مجموعة محددة جدا من الاختيارات . إن مجموعة النحو التى يتعلمها البشـر ويستعملونها محددة ، من ثَم ، بطرق ذات مغزى ، على عكس المظـاهر الخارجيـة الأولى .

2.4

Tacitness الضمنية

يلزم أن يكون لدى كل الناطقين بلغة ما معرفة بنحوها نظرا لأن استخدام اللغة لأغراض التواصل يفترض النحو . تختلف هذه المعرفة ، على أية حال ، عن معرفـة الحساب وأمن الطريق والموضوعات الأخرى التى تُعلم فـى المنـزل أو المدرسـة . تُكْتَسب المعرفة النحوية ، على خلاف هذه الأنماط من المعرفة ، بدون مساعدة تعليمية حين يكون المرء لا يزال طفلا ، كما أنها تبقى بدرجة كبيرة فى لا وعيه على امتـداد حياة الإنسان . تَأملْ ، تَمثيلاً على هذا ، نطقك لعلامـة الماضـى المكتوبـة ed فـى الكلمات التالية :

11)
a. hunted
b. slipped
c. buzzed

لاحظ أنك تنطقها id فى الفعل الماضى hunted (اصطاد) على حين تنطقهـا t فى الفعل الماضى slipped (انزلق) ، وتنطقها d فى الفعل الماضى buzzed (طَـن) .

يمكنك ، علاوة على ذلك ، إذا ما سمعت فعلا غير مستعمل من قبـل ، نحـو flib أن تجعل ماضيه flibbed بنطق علامة الماضى d ، على الرغم من أنه يستَبعد تمامـا أن تكون على وعى بهذه الظاهرة من قبل . إنك تصنع هذه الفروق آليا إذا ما كنت ناطقا أصليا للإنجليزية ؛ وهذا بسبب أنك قد اكتسبت النظام النحوى الفرعى الذى ينَظم هـذه الجهة من الحديث عندما كنت طفلا وهو يوجد الآن فى عقلك بصورة غير واعية .

يمكن أن يوجد حتى أنماط فونولوجية أدق فى اللغة ، كما يمكـن أن تسـاعد التقابلات التالية على توضيحها :

12)

pint	(وحدة قياس تساوى ثُمن جالون)	* paynk
fiend	(عفريت ، بارع جدا)	* fiemp
locked	(مغْلَق)	* lockf
wronged	(مظلوم)	* wrongv
next	(تالٍ)	* nexk
glimpse	(يلمح)	* glimpk

تخضع الكلمات التى فى العمود الأيسر لقيد غير واضح خاص باختيار سلاسل الصوامت فى آخر الكلمة : عندما تكون الحركة طويلة ومتبعة بصامتين (pint) (ثُمـن جالون) ، أو عندما تكون الحركة قصيرة ومتبعة بثلاثة أصوات صامتة (next (تـالٍ) تنطق nekst) ، فإن الصامت الأخير يجب أن يكون دائما برفع ذلـق اللسان . (تصنع بهذه الطريقة الصوامت t ، d ، s ، z ، لكن الصوامت التى مثـل p ، f ، v ، k لا تصنع بها .) لا تقبل الكلمات التى تنتهك هذا القيد الفونولوجى (وهى كلمـات العمـود الأيمن) عند المتكلمين بالإنجليزية . ويجب على اللغويين أن يتَعمقُوا بعيدا ليكشفوا هذا التشكيل ، على أننا نَتخذُ فى استخدامنا اليومى للغة قرارات بشكل روتينى عن قبـول الصيغ تَنْبنى على المعرفة غير الواعية بمثل هذه القيود .

لنتأمل مثالا أخيرا على ذلك . إن الناطقين بالإنجليزية يعرفـون أنـه توجـد تراكيب معينة تشير فيها كلمة *he* إلى أى شخص فى مجموعة ما أو إلى شخص مفرد خارجها [٣٢].

13)
Each boy who(m) the woman interviewed thinks that he is a genius.
كل ولد قابلتْـ (ـه) المرأة يظن أنه عبقرى .

يمكن أن تعنى جملة (**13** أن كل ولد فى المجموعة التى قابلتها المـرأة يظـن نفسه أنه نفسه عبقرى ، أو أن كل ولد يظن أن شخصا آخر معيناً لم يذكر فى الجملـة (ولنفترض أنه المدرس) عبقرى .

لا يمكن ، على أية حال ، فى الجملة التاليـة إلا تفسـير واحـد مـن هـذين التفسيرين :

14)
The woman who interviewed each boy thinks that he is a genius.
تظن المرأة التى قابلت كل ولد أنه عبقرى .

يمكن أن يشير الضمير *he* فى (**14** فقط إلى شخص ما غيـر مـذكور فـى الجملة . فى مقابل ما يحدث فى الجملة (**13** ، لا يمكن أن تشير جملة (**13** إلـى كـل شخص فى المجموعة المحددة بالمركب " each boy كل ولد " . يجب أن تكون لـدى

---

[٣٢] ـ إذا راجعنا التركيب اللغوى للعربية وجدنا أن المخاطب يعرف المرجع الذى يعود عليه ضمير الغائب والذى يمكن أن يتعدد بسبب تقدم أكثر من اسم قبله يمكن أن يعود عليه ضمير الغائب . ومن ذلك مثلا : **قابل أحمد صديقه سعيدا قبل أن يسافر** . يصلح الضمير المسـتتر فى الفعل يسافر لأن يعود على **أحمد** وعلى **سعيد** . ومن الحالات التى تمنع العربية فيها هذا الالتباس ما عرِفَ فى نحونا بوجوب إبراز الضمير المستتر فى الخبر المفرد المشتق إذا عاد على غير المبتدأ ، كما فى نحو : **غلام زيد معتقه هو** إذا كان زيد هو المعتق ، ولا يبرز هذا الضمير إذا عاد الضمير على المبتدأ **غلام** كأن تقول : **غلام زيد خادمه** بإعـادة الضـمير المستتر فى الخبر المفرد المشتق **خادم** على المبتدأ **غلام** .

الناطقين باللغة ، نظرا لأنهم يستطيعون إجراء هذا التقابل ، معرفةٌ بالمبـدأ النحـوى المتصل بذلك على الرغم من أنهم ليسوا على وعى به .

2.5

Grammar **النحو**

يستخدم اللغويون مصطلح **النحو** للإشارة إلى نظام لغوى ذى نمط خاص فـى اللاوعى . يتيح النحو ، الذى يتكون من عناصـر عديـدة (الأصـوات والفونـولجى والصرف والتركيب والدلالة) ، إنتاج عدد من المنطوقات غير محدود بالقوة وفهمها . صارت دراسة الأنظمة النحوية موضع تركيز التحليل اللغوى المعاصر لأنه لا توجـد لغةٌ بلا نَحوٍ كما لا يستطيع أحد أن يستخدم اللغة بدون معرفة بنحوها .

تُكْتَسب ، كما لوحظ بعالية ، المعرفة النحوية المطلوبة لاستخدام اللغة وفهمهـا بدون مساعدة تعليمية ، وهى تكون فى الأعم الأغلب فى اللاوعى . تَتَطَلب ، بناء على ذلك ، دراسةُ أنظمة اللغة البشرية مجهودا ملحوظا وبراعة ؛ نظرا لأننـا لا نسـتطيع بحث النحو بمجرد استدعاء تدريب سابق أو باستشارة ذاتية . يجب ، كما هو الشـأن فى كل علم ، أن تستخدم المعلومات الخاصة بالحقائق التى يمكن ملاحظتهـا (نطـق الكلمات ، وتفسير الجمل ... إلخ) لاستنباط استنتاجات عن الآليات غير المرئية أحيانا (الذرات ، أو الخلايا ، أو النُحو ، حسبما يمكن أن تكون عليه الحالـة) التـى تكـون مسئولة نهائيا عن هذه الظواهر . يعنَى قدر كبير من هذا الكتاب باكتشافات هذا البحث وبما تخبرنا به فيما يتصل بطبيعة اللغة الإنسانية واستخدامها .

3.

CHANGEABILITY: GRAMMARS CHANGE OVER TIME

القابلية للتغير : تَتَغَير النحوّ عبر الأزمان

إن تَغَير نُحو كل اللغات بشكل مطرد حقيقة ثابتة جيدا . بعض هذه التغييرات صغيرة نسبيا وتظهر بسرعة **(**على سبيل المثال ، إضافة كلمات جديـدة إلـى معجـم الإنجليزية ، مثل: ethnic cleansing (التطهير العرقى) و spin doctor [مساعد سياسى

لمعالجة غلطات السياسيين فى تصريحاتهم] [33]، وyuppie [جامعى ذو راتب جيـد] [34]، وglasnost [الشفافية/ المكاشفة] [35] ، وyobbocracy [] ، وable-bodism [تأييد صحة الجسم وقوته] ، وchunnel [طريق سكك حديدية يمر تحت القناة الإنجليزيـة ليـربط إنجلترا وفرنسا] ، وinternet [الشبكة الدوليـة] ، وautocrime [جريمـة المركبـات بسرقتها أو السرقة منها أو تخريبها ... إلـخ] ، وnukemare [الكـابوس النـووى] ، وvegeburger [**ساندوتش البروتين النباتى** الذى يصنع من فول الصويا علـى هيئـة ساندوتش البرجر] ، وgrunge [تفسيراته عند مستخدميه متعددة ؛ فهو يشمل الشـعور بالتلاطخ والتغطى بأشياء غير نظيفة ، أو اتجاه اللامبالاة ، وقد صارت لهـذا الاتجـاه موسيقى تمثل نوعا بديلا لموسـيقى الـروك Rock music] ، و acid house [وكْـر المخدرات ، وله شكل من أشكال الألبومات الإلكترونية لموسـيقى الـرقص]) . ثمـة تغييرات أخرى لها تأثير أكثر إثارة على شكل اللغة العام وهو يحدث نموذجيا خـلال فترة أطول من الزمن . خَضع تكوين تراكيب النفى فى الإنجليزية لهـذا النـوع مـن

---

[33] ـ شخص يفسر للآخرين حدثا ما من وجهة نظر خاصة ، ويقـال لـه أيضـا بـدكتور التواصل Doctor of communications . وقد استخدم لفظ doctor طبيب لأنـه يعـالج الكلام والتصريحات ، كما استخدم لفظ (spin يدير) لأنه يحول الخطأ إلى صواب مـن خلال قلب الصورة المفهومة من الحديث ، كأنه يدير الكلام لينظر إليـه مـن الجهـة المقابلة .

[34] ـ شخص من المدينة تخرج فى الجامعة ويعمل فى وظيفة يتقاضى عنها راتبـا جيـدا ، ويسكن فى مدينة كبيرة أو قريبا منها ، وقد استمد هذا اللفظ من الحروف الأولـى للكلمـات young **u**rban .

٣٥ ـ من اللفظ الروسى glasnost الذى يعنى العلنية ، وهو مأخوذ مـن اللفـظ الفرنسـى glasnyi . ويراد به السياسة الروسية التى جاءت على يد يلتسين فيما بعد البروسـترويكا ، وتسمح بالحوار المفتوح فى القضايا السياسية والاجتماعية والنشر الحر للأخبار والمعلومات .

التغيير . صاغت الإنجليزية قبل سنة ١٢٠٠ تراكيب النفى بوضع ne قبـل الفعـل ، وnot (تُتَهجى أحيانا nawt) بعده .

15)

a. Ic ne seye not. ("I don't say" (لا أقول)).

b. He ne spejeth nawt. ("He does not speak" (لا يتكلم .)) .

كانت تستخدم فى عام ١٤٠٠ أو نحو ذلك ne بشكل غير مطرد ، وكانت not أو (nawt) نفسها تظهر بعد الفعل .

16)

a. I seye not the wordes.

b. We saw nawt the knygthes.

لم تتطور الإنجليزية إلا بعد حوالى قرنين إلى استعمالها المعاصر الذى تظهر فيه not بعد أنماط معينة فقط من الأفعال (مثل do ، وhave ، وwill ، وهلم جرا) .

17)

a. I will not say the words. (لن أقول الكلمات) فى مقابل (* I will say not the words.)

b. He did not see the knights. (لم ير الفرسان) فى مقابل (* He saw not the knights.)

توضح هذه التعديلات المدى الذى يمكن أن يتغير النحو إليه عبـر الـزمن . التراكيب التى يمثلُ بها فى (16 مهجورة بمستويات اليوم ، وتبدو التراكيب التى يمثـل بها فى (15 أجنبية تماما لمعظم الناطقين بالإنجليزية الحديثة .

3.1

Purists view change as decay يرى أنصار النقاء اللغوى تَغَيّر اللغة انحطاطا

عبر ، عبر القرون ، الأفراد والمؤسساتُ ، التى تعتقد أن لهجات معينة للغـة أفضل من أخرى ، عن اهتمام بما يتصورونه تدهورا للغة الإنجليزية . يمكن أن يوجد اليوم أَسى أنصار النقاء اللغوى هؤلاء فى كتب مثـل كتـاب ج. سـيمون J. Simon النمـاذج : آراء عـن Paradigms Lost: Reflections on Literacy and its Decline" معرفة القراءة والكتابة وانحرافاتها " الذى نشر فى أمريكا ١٩٨٠ ، وكتاب ج. هنى J.

The Language Trap: Race, Class and the "Standard English" Issue in " Honey British Schools فخ اللغة : الجنس والطبقة وقضية " الإنجليزيـة الفصـحى " فـى المدارس البريطانية " الذى ظهر فى إنجلترا ١٩٨٣.

الإنجليزية المريضة Diseased English

أخذت بعض تحذيرات الانحدار شكل القواميس التى توضع فيها قوائم الأخطـاء اللغوية . مثال جيد على مثل هذا الكتاب قاموس ذو حاشية صـنفته كينيـث هودسـن Kenneth Hudson ، وأخذ العنوان المناسب لـه ، وهـو " Dictionary of Diseased English قاموس الإنجليزية المريضة " . وقد نُشر عام ١٩٧٧ . وقد كتـب ريتشـارد هوجارت Richard Hoggart فى افتتاحيته ما يلى :

شَهد نصف القرن الماضى بعض الانتقادات القوية المسوغَة بشكل كبير لزيـادة الفساد فى اللغة الإنجليزية . ويحضر فى أذهاننا مرة واحـدة ت. إس. إليـوت T. S. Eliot ، وإف آر ليفز F. R. Leavis ، وجورج أُروِل George Orwell ودبليـو إتـش أُودن W. H. Audin . مع ذلك وجِد قبلهم إصرار عزرا باونْد Ezra Pounds المتحمس على أنه عندما تفسد لغتنا فإن الجوهر الحقيقى لأفكارنا ومشاعرنا يفسد أيضا .

كان الهدف من قاموس هودسون Hudson منع الفساد بالكشف عـن السـرطان الذى ابتليت به اللغة الإنجليزية . يستغرق اختياره لنماذج الإنجليزية الفاسـدة حـوالى ٢٦٠ صفحة . تعطيك عينة من مداخل الكتاب مذاقه :

عظيم Great

very good جيد جدا . أمات الأمريكيون هذه الكلمةَ السـقيمة very good تقريبـا لا تماما فى حاجتهم إلى تجنب استخدام اللفظ " good جيد " .

أقل قدرة[٣٦] Less able

---

[٣٦] ـ من نماذج استبدال ألفاظ بأخرى استبدال وصف المتخلفة بالنامية ؛ حيث صار يستبدل تعبير **الدول النامية** بتعبير **الدول المتخلفة** .

stupid غبى ، not gifted غير موهوب ، idle عاجز ، لا توافق هذه الكلماتُ القاسـية النظريةَ التربوية التى تصنف الطلاب إلى " قادر "، و" أقل قدرة " ... إلخ .

staff هيئة

كلمة servant ، إن كلمة servant عمال الآن كلمة فاحشة . ولن يلقى أى واحد يعلـن عن وظيفة بهذه الكلمة استجابة من أحد .

يقف هدسون Hudson فى طابور طويل من أنصار النقاء اللغوى الذين يلومـون التغير ويستسخفونه بوصفه دليلا على الإهمال المعيب أو الرداءة . تَم التعبيـر عـن اهتمامات مشابهة لهذا عن حالة الإنجليزية فى أقطار أخرى ناطقة بالإنجليزيـة وفـى فترات تاريخية أخرى . سمع ، مثلا ، فى ١٨٥٧ أعضاء فى معهد تورنتـو الكنـدى حديثا يصف الإنجليزية الكندية بأنها لهجة فاسدة تنمو بين السكان . اعترض المـتكلم على استخدام كلمات ، مثل : lot (لـ division of land مقسم مـن الأرض) ، وboss (لـ master السيد) ، وstore (لـ shop المحل الكبير) ، وfix (لـ ـ mend يصـلح)، وguess (لـ think يظن ، كما فى .I guess I'll go) ، لقد اعترض بغير احترام محتكما إلى الاستعمال الجارى .

إصلاحيو القرن الثامن عشر Eighteenth-century reformers

كان الشعور بأن اللغة تتداعى على حافة الهاوية قويا بصفة خاصة فـى القـرن الثامن عشر . وجه ، على سبيل المثال ، جوناثان سـويفْتْ Jonathan Swift (مؤلـف Gulliver's Travels رحلات جلفَر) فى ١٧١٢ كتيبا مشهورا ، بعنوان " **A Proposal for Correcting, Improving and Ascertaining the English tongue اقتـراح لتصحيح اللسان الإنجليزى وتطويره وتحقيقه** " ، إلى معالى وزيرالماليـة روبـرت Robert ، إيرل أكسفورد ومورتمر Mortimer . كتب فيه :

> سيدى اللورد ، أشكو هنا ، باسم كل أبناء الأمة المتعلمين والمثقفين ، إلى مقام اللورد ، بوصفه رئيس الوزراء ، أن لغتنا غير تامة إلى أقصى درجة ، وأن تطويراتها اليومية ، على الإطلاق ، على قدر فسادها اليـومى ، وأن الـذين

يدعون صقلها وتهذيبها قد ضاعفوا المساوئ والسخافات ، وأنها تنتهك ، فـى أمثلة كثيرة ، كل جزء فى النحو .

كانت إحدى النقائص الكثيرة التى أزعجت سويفت Swift هو " الميل المسـتمر إلى تقصير كلماتنا بحذف الحركات (وفى الحقيقة مقاطع كاملة) كما فى اختصار لفـظ reputation إلى rep أو استخدام الصيـغ الموجزة للأفعال ، مثل : can't بالنسبة لـ ـ can not ، و he's بالنسبة لـ he is على الرغم من أنه لا اعتراض لديه على أن ينطق It is بـ Tis .

كان أنصار النقاء متشوقين دائما إلى تحديد المتهمين المسئولين عـن انحطـاط اللغـة . اتهم سويفت Swift متأنقى الساحة ، وأنصاف الشعراء ، وطلاب الجامعـات بانحلال الإنجليزية فى عصره . لقد تَغَيرتْ فى يومنا الشخصيات التـى فـى سـجل الأشرار ؛ فهم يشملون ، عادة ، اللغويين المعاصرين ومؤسسة التعليم التحررى . أُفْرِد اللغويون لأن علم اللغة الحديث يصر ، كما رأينا ، على أن مهمته هى وصف اللغـة بكل تنوعاتها ، لا إملاء الاستخدام الصحيح والحفاظ عليه . أساء ، لسوء الحظ ، النقاد تبنى هذا الموقف الوصفى لاعتناق مبدأ " **كل شىء يمشى** " الذى يقال إنه كان ذا أثـر مدمر على مستويات تعليم اللغة الإنجليزية .

كان الناس الناطقون بالإنجليزية ، على الإطلاق ، (ولا يزالون) متفـردين فـى مراعاة لغتهم التى تتعرض للخطر . اشترك كثيرون فى بقية أوروبا الغربية فى القلق على مستويات اللغة الهابطة . تَحسر بعد سويفت Swift بقرن فقيـه اللغـة الألمـانى جاكوب جرم Jacob Grimm (المشهور بأساطيره الشعبية) على انحدار لغته :

> كنـت فـى قراءتـى لمصـادر الجرمانيـة القديمـة old Gothonic (altdeutschen) بعناية ، أكتشف كل يوم صيغا ونماذج مكتملة نحسد عليها ، بصفة عامة ، اليونان والرومان عندما نتأمل الوضع الحالى للغتنـا ... منـذ ستمائة عام عرف كل شخص بسيط ، أو بتعبير آخر مارس يوميا ، نمـاذج مكتملة ومحاسن فى اللغة الألمانية لا يحلم بها أفضل النحاة اليوم ...

معايرة اللغة Language standardization

واجه الفرنسيون والإيطاليون ، قبل قرون قليلة ، المشكلة الواضـحة للانحـلال اللغوى بإنشاء مجامع اللغة . أُنْشِئَت الأكاديمية اللغوية الإيطاليـة Italian Accademia della Crusca عام ١٥٨٢ ، وأُنْشِئَت الأكاديمية اللغوية الفرنسية Académie française فى ١٦٣٥ م . قدمتْ هاتان الأكاديميتان اللغويتان النموذج الذى حث سـويفت Swift الإنجليز إلى أن يحاكوه عندما اقترح تأسيس مجمع لتحقيق اللغة الإنجليزية (أى لجعلها قياسية) ومنعها من التغيير بواسطة الاستعمال الواجب والممنوع .

على الرغم من أن الدعوة إلى أكاديمية لغوية لم تقم بهـا الدولـة إلا أن بعـض المواطنين المهتمين قاموا بها بأنفسهم حمايةً للنقاء االلغوى . كان المعجميون والنحـاة قبل أن ينصرم القرن الثامن عشر قد جمعوا قوانين اللغة الإنجليزية وجعلوها قياسية .

معجم د. جونسون Dr. Johnson's dictionary

كان أبرز هؤلاء القياسيين الدكتور صمويل جونسون Dr Samuel Johnson الذى نشر عام ١٧٥٥ " A Dictionary of English Language معجم للغة الإنجليزية " . وقد أوضح فى تصديره الغاية من معجمه :

> لدى الألسن ، كما لدى الحكومات ، ميل طبيعى للانحدار : وقد حافظنا طويلا على دستورنا ؛ فلنحارب قليلا من أجل لغتنا .

لا يخفى أن د. جونسون Dr Johnson لم يرِد من معجمه أن يكون فقـط مجـرد تسجيل لمعجم اللغة الإنجليزية . بل كان يريد به ، على الأحرى ، أن يكـون سـلاحا حيويا فى الدفاع عن اللغة ضد التحلل . وفقا لما وضـعه : " لكـل لغـة أخطاؤهـا وسخافاتها التى من واجب المعجميين أن يصححوها أو يمنعوها ".

ينشر النحاة أيضا مهمة حفظ النقاء اللغوى مع تصميم وحماسة متساويين . نشر عام ١٧٦٢ روبرت لوث Robert Lowth ، وهو عالم أصبح فيما بعد أسقف لنـدن ، كُتَيبه الذى كان الأكثر تأثيرا والذى كان بعنوان " A Short Introduction to English Grammar مقدمة قصيرة لقواعد الإنجليزية " . شكا لوث Lowth فى مقدمته مـن أن " اللغة الإنجليزية كما ينطقها الجزء الأكثر تهذبا من الأمة وكما ترد فى كتابات معظـم كُتابنا المعتمدين تنتهك كل جزء فى النحو ... " . لقد بين كيف شاب الخطأ حتى بعض التقليديين مثل إنجيل الملك جيمس King James Bible وأعمال الكُتابِ البارزين مثـل دريدن Dryden وبوب Pop وحتى سويفت Swift نفسه . يشرح لوث Lowth ، علـى سبيل المثال ، فى صفحة ١١٦ ، أنه " يوضع لفظ not عندما تكون الجملة منفية بعـد الفعل المساعد ، كما فى " it did not touch him (لم تلمسه) " ، أو " it touched him not " . يعنفُ ، من ثَمَّ ، درايدن Dryden على خطئه بوضع not قبل الفعـل فى " I hope, my Lord, said he, I not offend " (Dryden درايدن ، Fables) .

يمكن أن يرتد إلى لوث Lowth كثير من قواعد النحو الإنجليزى المعيارية التـى قدمت خلال المائتين والخمسين سنة الماضية تقريبا . لقد تعلمـت بفضـله الأجيـال المتعاقبة من الناس ، على سبيل المثال ، أنه " حين يقَارن شيئان مختلفان يكون الاسـم المتأخر معمولا للفعل أو حرف الجر المنطوق أو المقَدر ، وليس للرابط than أو as ، (لأن الربط conjunction ليس له عمل إعرابى) . ينبغى ، من ثَم ، أن يقول المـرء ، وفقا للوث Lowth : "You are not so tall as I" (لست طويلا كما أنـا) ، (لا You * are not so tall as me) (لست طويلا مثلى) ؛ لذلك انتقد لوث Lowth سـويفت فـى كتابته "You are a much greater loser than me by his death" (أنت خاسـر بموتـه بشكل أكبر كثيرا منى) (Swift to Pope, Letter 63) . يبين الاسـتخدام المعاصـر أن

جهود أنصار النقاء اللغوى فى حفظ اللغة من مثل هذه الأخطاء لم تكن ناجحة بصـفة خاصة .

يرفض اللغويون وجهة النظر التى ترى أن اللغات تبلغ حالة من الاكتمال عنـد نقطة معينة فى تاريخها وأن التغيرات التالية هى التى تؤدى إلى التدهور والفسـاد . لا توجد ببساطة ، كما لوحظ بعالية ، أسس لادعاء أن نظاما من النحو أفضل بشكل مـا من آخر . ليس ثمة سبب للاعتقاد بأن تغير اللغة يمكن أن يقَوض كفاءة الإنجليزية (أو أية لغة أخرى) بوصفها وسيطا للتواصل .

4

BIOLOGICAL SPECIALIZATION FOR LANGUAGE

الخصوصية البيولوجية للغة

لا يمكننا ، بقدر ما يمكن أن يقَرر ، أن نرد اللغات المنطوقة فى العالم اليوم إلى أصل واحد . يبدو ، بالأحرى ، أنها تتبع عددا من الأسر المتميزة يمكن أن يرجع تاريخها إلى ما لا يزيد عن بضعة آلاف سنة . يقترح الدليل الأثرى أن اللغة قد وجدت قبل ذلك الوقت بفترة يمكن أن تبلغ مائة ألف عام ، لكن لا شىء يعرف فعليا عن هذه الفترة مما قبل التاريخ اللغوى أو عن كيف وجدت اللغة فى أول مكان لها .

على الرغم من ذلك ، يوجد سبب تام للاعتقاد بأن البشر ذو قدرة خاصة للغة لا تشاركهم فيها المخلوقات الأخرى . ظهر فى تَطَورِ البشر فقط تَبنيهم لآليات تشريحية معينة للأغراض اللغوية . كان ما يسمى بأعضاء النطق (الرئتين والحنجرة واللسان والأسنان والشفتين والطبق أو الحنك اللين والتجويفين الأنفيين) معنيةً مباشرة بضمان البقاء للكائن الحى ولا تزال كذلك . يقارن **جدول 1.3** بين الاستخدامات اللغوية لأعضاء النطق الرئيسية بوظائفها الأولية لبقاء البشر والثدييات الأخرى .

صارت هذه الأعضاء كلها فى البشر مخَصصة بشكل عالٍ للأغراض اللغوية. الوتران الصوتيان ، على سبيل المثال ، ذوا عضلات بشكل أكثر وأقل سمنَةً فى البشر

منهما فى الثدييات الأخرى كالشمبانزى والغوريلا . إنهما يستجيبان أيضا بشكل أدقّ لأوامر من المخ بسبب شبكة متطورة بشكل عال من الطرق العصبية . تتيح نفس المجموعة الشاملة من الطرق العصبية درجة عالية من التحكم فى أعضاء النطق الأخرى كاللسان والطبق والشفتين . يتجاوز هذا التحكم أى شىء وجِد حتى فى أقرب الثدييات إلينا .

جدول 1.3 الوظائف المزدوجة لأعضاء النطق Dual functions of the speech organs

العضو	وظيفة البقاء على قيد الحياة	وظيفة النطق
الرئتان	تغيير الأكسجين بثانى أكسيد الكربون	إمداد عملية النطق بالهواء
الوتران الصوتيان	عمل سدادة للممر إلى الرئتين	إحداث أصوات الكلام
اللسان	نقل الطعام إلى الحلق	إحداث الصوائت والصوامت
الأسنان	تقطيع الطعام	تقديم مخرج لنطق الصوامت
الشفتان	سد تجويف الفم	إحداث الصوائت والصوامت
التجويفات الأنفية	التنفس	تقديم الرنين الأنفى

توجد إشارات أخرى لتطور النطق اللغوى . يقَدم الشهيق الذى يكون لنطق الأصوات ، بخلاف التنفس الذى يكون لبقاء الحياة ، ضغطا على الرئتين أعلى ووقت زفير أطول من وقت الشهيق . تُستَحضر عضلات البطن ، التى لا تشترك طبيعيا فى عملية الشهيق ، فى العملية بطريقة منظمة ودقيقة للحفاظ على ضغط الهواء المطلوب للكلام . مرة ثانية ، تَجعلُ مجموعة مخصصة وشاملة من التحكمات العصبية المقتصرة على البشر هذا النمطَ من التنفس ممكنا .

تقترح هذه الحقائق المتقدمة أن قدرة البشر على الكلام قد ركبتْ فوق تراكيب بيولوجية موجودة من قبل . أنتج التطور صقلا لكل من الدرجة والنوعية خلال عملية طويلة متبادلة بين مقتضيات اللغة وتطور الأعضاء البشرية لنطق الكلام .

ثمة دليل أيضا على أن البشر يختصون بإدراك الكلام . اقترح ، على سبيل المثال أننا نملك آليات عصبية خاصة تمكننا من إدراك الفروق بين الصوامت ، وأن هذه الآليات لا توجد فى الثدييات الأخرى .

نعرف معلومات أقل بشكل يعتد به عن خصوصية تطورنا فيما يتصل بجهات اللغة التى لا تتصل بالنطق ولا بالسمع مثل جهات تشكيل الكلمة وتشكيل الجملة وتفسير المعنى . من الواضح ، على الرغم من ذلك ، أن نوعا ما من خصوصية تَطَورنَا يجِب أَن يكون قد ظهر ؛ وذلك لأننا سوف نرى فى الفصل ١١ ، أن أجزاء معينة من المخ مشتركة مع كل واحد من هذه الأنشطة اللغوية . يقترح هذا أن العقل البشرى قد بنى من أجل اللغة ، وأن الجنس البشرى مع أنواع مختلفة من العقول لن يقدر على اكتساب واستخدام كل أنواع النحو الموجودة فى اللغة البشرية . سوف نعود إلى هذه النقطة فى الفصل قبل الأخير من هذا الكتاب .

خلاصة

تُوسم اللغة البشرية **بالإبداعية** . للناطقين باللغة مدخل إلى النحو ، وهو النظام العقلى الذى يتيح لهم أن يشكلُوا ويفَسروا المنطوقات الجديدة . يحكم النحو النطْقَ والإدراك وتشكيل أصوات الكلام ، وتشكيل الكلمات والجمل وتفسير المنطوقات . كل اللغات ذوات نُحو متساوية فى قدرتها على التعبير ، ولدى كل الناطقين باللغة معرفة (غير واعية) بنحوها . توجد هذه الأنظمة اللغوية فى البشر نتيجة خصوصيتهم التشريحية والإدراكية الفريدة .

هوامش المؤلف

[١] ـ لا يمكن اشتقاق أفعال من كل أسماء الزمن . لا يمكن ، مثلا ، لأسباب لا تـزال غيـر مفهومة ، أن يصنَع فعلان جيدان من لفظَى autumn خريف ، وweek أسبوع ، فلا يصـح مثلا أن نقول :

* They autmmed/ weeked in Scotland.